

AB

118691

~~oo 200a~~

~~oo 200a~~

~~2466~~

Deutsch-Spanischer

Richtiger
Und
Regul-mässiger

Sprach-Weiger!

vorstellend

Wie man nicht nur diese Helden-Sprache
recht aussprechen und decliniren / sondern auch bey
denen vorkommenden Begebenheiten / als auf der Reis / Wirths-
Häusern / Assembléen, und Zusammenkünften / Ball- oder andern
Spielen u. d. gl. in Gesprächen sich verhalten / anbey Frag und
Antwort geben soll;

Allen denenjenigen / so zu Erlernung der Spani-
schen Sprache nicht viel Zeit übrig haben / doch Amts
und Berrichtungs oder Wohlstands wegen etwas wissen
müssen / höchst-nützlich /

In diesem bequemen Format mit vielen 1000. Wörtern /
Redens-Arten und Gesprächen heraus gegeben

Von

A. F. K.

Nürnberg / verlegt Johann Leonhard Buggel.

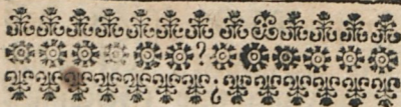
Anno 1712.

~~205~~



AB: 118691





Hochgeneigter Leser !

Ir stellen dir hier vor einige Dialogos, oder Gespräche / welche vor vielen Jahren von dem berühmten Philipp Garnier in Französisch und andern Sprachen zum Vorschein kommen. Welche / weil sie theils wegen der artigen Fragen und bündigen Antwortt vielen Nutzen bey denen Lernenden geschaffet / theils auch bey vielen der Sprachverständigen damals in hohen Estime gewesen; Als haben wir dessen Methode und Lehr: Art behalten / anbey aber nach heutiger Manier einrichten wollen. Wie es aber bey denen Spei-

N 2

sen

Vorrede.

sen zugeschehen pflaget / daß wir diejenigen / welche unserm Gusto und Geschmack am besten gefallen / oft aufsetzen und fürtragen lassen ; So geschieht es auch hier mit diesen Gesprächen / und bringen wir selbige wieder denen Anfängern in der Spanischen Sprache ebenfalls fürgetragen. Von denen Speisen ist ferner bewust / daß man dieselben auf unterschiedliche und angenehme Manier zu würzen und wolgeschmack zu machen / täglich sich bemühet / damit sie desto delicateser schmecken mögen ; Ja wir verdoppeln auch wol die Speisen / daß die unterschiedne Mäuler vergnügt / und jedes Appetit gestillet werde. Gleiche Bewandnus hat es mit denen Dialogis und Gesprächen / welche / als die allerangenehmste Würzung eine Sprache beliebt und

Vorrede.

und leicht zu machen / adhi-
birt und gebraucht werden.
Und nachdem dieselben in al-
len Sprachen / wenn man ei-
ne lernen will / den gröſten
Vorschub denen Anfängern
geben / als haben wir auch ei-
nige in diesen Helden: Spra-
chen / die Spanisch: und
Teutsche meinen wir / ediren /
und nach der ehmahls so vie-
len Nutzen geschafften Lehr-
Art des Garnier in wenig
Blättern zu diesen Zeiten
zum Druck befördern wol-
len / da das gesamte Teutsche
Land seine Sipp- und Ver-
wandtschaft mit dem schönen
und reichen Spanien ver-
neuert / und unter einem
grossen Monarchen verbun-
den hat. Wie nun aber / als
vorgedacht / das unterschiede-
ne Gewürz eine Speise viel
delicater macht / als haben
wir es auch hier beobachtet /
und vieles / was die heutige

Vorrede.

Mund- Art beyder galanten
Sprachen verwirfft / wegge-
lassen / hingegen die Redens-
Arten / anmuthige Expressio-
nes und neueste Schreib-
Art / welche itziger Zeiten im
Gebrauch / hinzu gesetzt.
Uberdieß / damit die fremden
Gespräche keinen Eckel / wie
öftters auch bey denen unbe-
kandten Speisen geschicht, er-
wecken / und denenjenigen /
so noch gar keinen Prægustum
oder Vorgeschmack von der
Helden-mässigen Spanischen
Sprache haben / auch solche
nicht einmahl lesen / vielweni-
ger recht aussprechen kön-
nen / eine Verachtung verur-
sachen möge / als haben wir
um deutlichern Verstands
willen eine kurze Einleitung
zum Lesen und Decliniren
dieser galanten Sprache /
dann viel 100. einzele Wör-
ter / so täglich in Discursen
vorkommen / præmittiren und
vora.

Vorrede.

vorsezen wollen/damit ein jeder vor sich / ohne besondere Mühe/nicht nur diese pompeuse Sprache lesen/sondern auch durch die Casus formiren und verstehen möge; Ja/wir haben anben die Dialogos und Gespräche also eingerichtet / daß derjenige/so etwas incaple und unfähig vieles zu mercken / nur die heraus geruckte Fragen und Antwortten lernen darf/allwo sich auf jedwede kurze Frage/ auch gleich die kurze Antwortt schicken wird. Diejenigen aber/so etwas glücklicher in der Memoire und Gedächtnus/können mit der heraus geruckten Frage und Antwortt auch zugleich die hineingeruckten Zeilen lernen/da dann die Sprache desto gravitâtischer heraus kommen / und der Discours oder Rede desto länger werden wird. Dieses nun / ob es

A 4

nach

Vorrede.

nach deinem Belieben eingerichtet / wirst du / Hochgeneigter Leser / selbst erfahren. Einem jedweden stehen seine Fehler an der Seiten. Wir haben in diesem kurzen und kleinem Werklein gethan / was einem fidelen und getreuen Sprach-Meister am deutlichsten eine Sprache seinen Untergebnen zu lernen / scheinen mag. Derohalben verhoffen wir zum wenigsten einige Gunst: Gewogenheit von denen Anfängern dieser Sprache / deren Wachsthum und Nutzen wir hiermit einig und allein suchen; von denen Spanischen Sprach: Meistern oder dieser Sprache Erfahrenen aber geneigten Pardon; Sollten sie uns dieses abschlagen / so bitten wir / uns entweder zu corrigiren / oder die Lehr: Art besser in einem solchen engen Bezirck / wie dieser ist / zu verfassen. Wenn aber

Vorrede:

ber diese unsere so wohlges
meinte Arbeit einige Liebhas
ber finden sollte / so verspres
chen wir nicht nur diesen kurz
zen Unterricht zu vermehren/
sondern auch die aller galant
und schönsten Sprich-Wör
ter (womit jede Sprache à
parte pranget) in der Spa
nisch- und Teutschen Spras
che in Druck zu befördern.
Lebe wohl!





Kurze Einleitung
Zur richtigen und ac-
curaten Pronunciation
oder Aussprechung der Spa-
nischen Sprache.

Diese Sprache hat gleich-
 falls / wie aller andern
 Nationen und Völker in
 der Pronunciation oder
 Aussprache / etwas besonders. Je-
 doch hat sie bey weiten nicht so viel
 Observaciones und Anmerckun-
 gen / als die Französische. Gestalt-
 sam über das / daß die Franzosen
 schier alle Buchstaben des Alpha-
 bets mit einer besondern Ausspre-
 chung belegen / so finden sich noch
 wohl 50. bis 60erley Anmerckun-
 gen / so wieder anders ausgespro-
 chen / als geschrieben werden. Hin-
 gegen bedienen sich die Spanier
 in ihrer Sprache eben derjenigen
 Pronunciation oder Ausspre-
 chung / als sie schreiben / lassen auch
 jed

zur Spanis. Sprache. II

jedwedem Buchstabens eigentlichen Laut/ wie die Lateiner gethan/ und noch heutiges Tages in der Lateinischen Sprache Gebrauch ist/ ausgenommen etlicher weniger/ deren Unterschied und Abweichung von der Lateinisch- oder Deutschen Aussprechung etwas abgeheth. Ehe wir nun solche anführen/ wollen wir zuvor bessern und deutlicher Verstandes wegen ihr Alphabet setzen/ und dann dabey die Aussprechung anhängen.

Kommen demnach in der Spanischen Sprache diese Buchstaben vor:

A, a, b, c, ç, d, e, f, g, h, ch, j, i, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z.

Was nun dieser Buchstaben Aussprache betrifft/ so kan solche/ wie gemeldet/ nach der Lateinisch- oder Deutschen in allen behalten werden/ ausser etlicher wenigen/ als b, ç, g, ch, j, ll, ñ, u, v, x, und z, welche in etwas abgehen/ und theils der Deutschen/ theils der Französischen/ theils auch der Welshen Sprache näher kommen/ als:

b. Welches öfters mit dem v. verwechselt/ und eines statt des an-

den in denen Wörtern/welche vor und nach dem b. einen Vocale m. haben / so doch einerley bedeuten / gesezet wird / lautet wie das Deutsche W. doch darff man die Leffzen nicht gar zu hart / wie sonst die Deutsche Sprache in denen Wörtern / welche das W. führen / zu thun erfordert / zusammen drücken / sondern etwas freyer und gelinder aussprechen.

c. Welches die Spanier c cedula oder das kleine c, nennen / wird nur zu diesen 3. Vocalibus, als / a, o, u, gesezet / und lautet wie das Französische ç, oder Deutsche ß. e. g. Vengança, die Kache / Wengansta.

g. Wenn es vor e, oder i, stehet / wird etwas starck ausgesprochen / und zwar also / daß man desselben Schall mehr im Munde / allwo die Zunge den Gaumen etwas berühren muß / hören soll ; Im Gegentheil so das g, vor a, o, u, zu stehen kommt / behält es den ordentlichen Laut mit dem Lateinischen.

ch. Wenn es vor denen Vocalibus a, e, i, o, u, stehet / so lautet es wie das Deutsche tsch / als:
Há.

Hácha, eine Fackel / wird gelesen Hatscha, Cuchillo, ein Messer/Cutschillo, Nóche, die Nacht / Notsche, Pécho, die Brust / Petscho, &c. Solten aber die Wörter eine Verwandtschaft mit denen Lateinischen oder Griechischen haben / als charidád Hierarchia, so liest man es wie ein c, als caridád, oder als ein qu, Hierarquia; wiewol man heutiges Tages von dergleichen Wörtern / so ihren Ursprung von denen Lateinischen oder Griechischen herführen / das h, auch im Schreiben und Drucken gar weg lästet.

h. Lesen die Spanier gar nicht / wenn sich das Wort damit anfängt / als: Hómbre, ein Mensch / wird gelesen Ombre, Habito, Ábito &c. Bisweilen aber / und zwar in gewissen Wörtern lassen sie das h, ein wenig hören / aber doch nicht so stark, als die Lateiner oder Deutschen.

j. Lautet schier wie ch, oder sch, oder auch wie ein yi, vor a, o, und u.

NB. Dessfers wird auch dieses j, wie ein g, ausgesprochen / absonderlich wenn es vor e, und i, stehet.

Wie ein x, aber/ ohne Unterschied vor allen Vocalibus, und dieses kan aus öfftern Umgang mit Spanisch: Gebohrnen am besten beobachtet werden. Dannenhero dann auch offtmals in dem Spanischen selbstn das g, oder x, an statt des j, gesezet wird/ als: Tigeras; Tijeras, oder Tixeras, Scheeren, Trabago, oder Trabaxo, Arbeit/ u. d. g. y. Wenn es bey denen Vocalibus stehet/ wird oft wie ein j, ausgesprochen/ als: Mayor, Yazer, Yugo, &c. Nichtweilen macht es eine Sylbe vor sich/ als in Leydo, Oydo, welche also in dreyen Sylben Le-y do, O-y-do ausgesprochen werden.

ll. Wird/ als wenn ein i, darnach stünde/ jedoch gar zart/ pronunciret; ausgenommen so sich das Wort mit ll, solte anfangen/ alsdann wird das i, ganz leiß/ und schier nur als ein einfach l, betrachtet.

ñ. Welches die Spanier n tilde oder n contilde (n mit dem Titul) benahmsen/ wird wie das gn, bey denen Frankosen ausgesprochen/ als Señor (Herr) wird pro-

pronuncirt/ Seignor. In etlichen Spanischen Auctoribus und Schrifften findet man auch oft ein doppeltes nn, neben einander gesetzt / welches aus Mangel des Buchstabens ñ, herkommet / muß aber ebenfalls wie gn, ausgesprochen werden. Sonsten verdoppeln sie keinen Consonantem die Spanier als l, und r, bisweilen auch m, jedoch setzen sie lieber anstatt des ersten m, ein n, als enmendar vor emmendar.

u. Bleibt bey denen Spaniern ein Vocalis, und lautet wie das Lateinische u.

v. Aber wird/ wie oben gedacht/ öftters wie der Consonans b, oder das Deutsche W/ ausgedruckt.

x. So die Spanier Equis oder Ecqs nennen / lautet offtmals härter als das j, bisweilen auch nur wie ein jota oder ch. Wenn es aber mit dem e, solte zusammen gesetzt werden/ und also ex ausmachen / so behält es die Lateinische Pronunciation und Aussprache; Jedoch haben auch die klugen Spanier des Wohl-Lauts wegen heutiges Tages fast durchgehends das x, wie ein s, als escepto für
ex-

excepto. Eiperiencia für Experiencia.

z. Wird etwas starck ausgesprochen/ als Grandezza für Grandeza; allein auch hierinne sind die Spanier unterschieden / indem etliche solches als ç, ç, oder weiche c, aussprechen/ und auch diese an statt des z, schreiben / als Lienço oder Lienzo.

Diesen Buchstaben können wir auch das q, beyfügen/ welches als cou, die Spanier öffters aussprechen; Das gn, aber/ wenn es in einem Wort beyammen stehet/ wird abgetheilet gelesen und ausgesprochen / e. g. digno. wird gelesen dig-no, oder auch läßt man das g, gar aus / und sagt nur dino, it. significar, sinificar &c. damit es keine Confusion und Vermischung des ñ (mit dem Titul) geben möge.

Die Sylben gue. und gui, werden gelesen wie ghe, ghi; Jedoch sind etliche Wörter/ die das u, wie ein w/ auszusprechen erfordern/ als zum Exempel : Aguélo , ein Groß-Vatter/ Guero, ein junges Ruchlein/ Garguero, die Kehle/ da man dann liest Agwelo, Awuélo,

wuêlo, Gargwero &c. also wer-
den auch diejenigen Verba, deren
Infinitivus auf guar ausgehen/ in
allen Temporibus wo gue oder
guar vorkommet/ wie ein g, oder
w/ gelesen.

Überdiz ist auch eine Anmer-
kung zu machen über diejenigen
Wörter/ so von den Lateinischen
herkommen/ und sich von qua, an-
fangen; denn bey diesen wird das
u, als auch ou, ganz ausgelassen/
und nur das c, gehöret/ e. g. qua-
si wird gelesen casi, calidad für
qualidad.

Dieses ist also/ was wir zum
Voraus von der accuraten Spa-
nischen Pronunciation geden-
cken wollen/ damit ein jedwe-
der ohne grosse Difficultäten oder
Schwierigkeiten sich der gravitäts-
schen Sprache Meister machen
könne. Das einige wollen wir
noch hier gedencken/ daß die Spa-
nier gleichfalls/ wie alle andere Na-
tionen/ vor ihre Substantiva nomi-
na Articulos setzen/ und durch alle
Casus decliniren. Wollen also
dieselben zum Behuff der Anfän-
ger in dieser Sprache mit hieher set-
zen/ und dann zu denen einzeln
Wör-

Wörtern und Gesprächen schreiben.

Ist demnach zu wissen / daß die Spanier ebenfalls 3. Articulos, wie die Deutschen / haben / als Masculinum El, dieser ; Femininum La, diese / und dann das Neutrum Lo, dieses. Die Veränderung der Casuum aller dreier Generum, so wohl in Singulari als Plurali sind folgende.

Masculinum.

Sing.

Nom. El, der / oder dieser.
 Gen. del, des / oder dessen.
 Dat. al, dem / oder diesem.
 Acc. el, oder al, den / oder diesen.
 Abl. del, von dem / oder von diesem.

Plur.

Nom. Los, die / oder diese.
 Gen. de los, der / oder dieser.
 Dat. à los, den / oder denen.
 Acc. los oder à los, die / oder diese.
 Abl. de los, von den / oder von denen.

Femi-

Femininum.

Sing.

Nom. La, die/ oder diese.
Gen. de la, der.
Dat. à la, der.
Acc. la, oder à la, die.
Abl. de la, von der/oder von dieser.

Plur.

Nom. Las, die.
Gen. de las, der/ oder derer.
Dat. à las, den/ oder denen.
Acc. las oder à las, die/ oder diese.
Abl. de las, von den/ oder denen.

Neutrum.

Sing.

Nom. Lo, das/ oder dieses.
Gen. de lo, des/ oder dessen.
Dat. à lo, dem/ oder diesem.
Acc. lo, das/oder dieses.
Abl. ce lo, von dem/oder diesem.

Der Pluralis Numerus fehlet.

Hier

Hierbey ist zu mercken / daß die Spanische Sprache den Articulum des Neutrius Generis neben einem Nomine Substantivo hat / sondern nur die zwey ersten / nemlich das El als Masculinum, oder das La, als Femininum; Hingegen das Neutrum, als Lo, ist nur ein Pronomen demonstrativum, welches an statt eines Nominis, damit man was anzeigt / steht. Dannenhero viele diesen Articulum gar aussen lassen; weilten wir aber befunden / daß er in Discoursen oder Gesprächen öfters vorzukommen pfleget / als haben wir vor nöthig erachtet / solchen gleichfalls hier anzuführen / um desto leichter in Reden fortzukommen / als: lo Bueno, das Gute / lo Malo, das Böse / lo Alto, das Hohe / &c.

Den Gebrauch dieser Articulorum desto leichter zu fassen / wollen wir nur etliche Wörter beyfügen / woraus hernachmals die andern alle können judiciret und beurtheilet werden. Wer nun den Articulum Masculinum adhibiren und anwenden will / der bediene sich nur im Singulari des El, der /

der/und in Plurali Numero Los,
die/ es mag auch das Wort ent-
weder von einem Vocali oder
Consonante sich anfangen / als
zum Exempel:

Sing.

- el Angel, der Engel.
- el Boracho, der Trunckene.
- el Cavallo, das Pferd.
- el Daño, der Schade.
- el enojo, der Eckel.
- el Fuego, das Feuer.
- el Gallo, der Hauß-Hahn.
- el Hijo, der Sohn.
- el Indio, der Indianer.
- el Jarro, der Wasser-Eimer.
- el Lobo, der Wolff.
- el Moço, der Knab.
- el Niño, das Kind.
- el Obispo, der Bischoff.
- el Paño. das Tuch.
- el Quadro, die gemahlte Tafel.
- el Rio, der Fluß.
- el Salto, der Tank.
- el Tio, der Better.
- el Varon, der Mann.
- el Xabon, die Seiffe.
- el Yerro, der Irrthum.
- el Zumbido, das Ohrensaußen.

Plur.

Plur.

- los Angelos, die Engel.
 los Borachos, die Trunckenen.
 los Cavallos, die Pferde.
 los Daños, die Schäden.
 los Enojos, die Eckel.
 los Fuegos, die Feuer.
 los Gallos, die Hauß-Hähne.
 los Hijos, die Söhne.
 los Indios, die Indianer.
 los Jarros, die Wasser-Eimer.
 los Lobos, die Wölffe.
 los Moços, die Knaben.
 los Niños, die Kinder.
 los Obispos, die Bischöffe.
 los Paños, die Tücher.
 los Quadros, die gemahlten Tafeln.
 los Rios, die Flüsse.
 los Saltos, die Fänke.
 los Tios, die Bettern.
 los Varones, die Männer.
 los Xabones, die Seiffen.
 los Yerro, die Irthümer.
 los Zumbidos, die Ohrensauffen.

Der Articulus Feminini Gen-
 neris ist La, die/ im Singulari,
 und Las, die/ im Plurali Num-
 ro,

ro, und wird denen Nominibus Substantivis beygesetzt / es mögen solche entweder sich von einem Vocali oder Consonante anfangen / als:

Singul.

- la Amiga, die Freundin.
- la Biuda, die Wittib.
- la Casa, das Haus.
- la Dama, die Frau.
- la Esencia, das Wesen.
- la Falta, der Mangel.
- la Gallina, die Henne.
- la Hija, die Tochter.
- la India, die Indianerin.
- la Labandera, die Wäscherin.
- la Madre, die Mutter.
- la Noche, die Nacht.
- la Olla, der Hafen (Topff.)
- la Pared, die Wand.
- la Question, die Frage.
- la Rodilla, das Knie.
- la Siene, der Schlaf.
- la Torre, der Thurm.
- la Vaca, die Kuh.
- la Xerga, schlechtes Gezeug.
- la Yema, das Aug am Weinstock.
- la Zorra, der Fuchs.

Pluralis.

- las Amigas, die Freundinnen.
 las Biudas, die Wittben.
 las Casas, die Häusser.
 las Damas, die Frauen.
 las Esencias, die Wesen.
 las Faltas, die Mängel.
 las Gallinas, die Hühner.
 las Hijas, die Töchter.
 las Indias, die Indianerinnen.
 las Labanderas, die Wäscherin.
 las Madres, die Mütter.
 las Noches, die Nächte.
 las O las, die Häfen (Töpfe.)
 las Paredes, die Wände.
 las Questiones, die Fragen.
 las Rodillas, die Knie.
 las Sienes, die Schläfe.
 las Torres, die Thürme.
 las Vacas, die Rüge.
 las Xergas, die schlechten Gezeuge.
 las Yemas, die Augen am Weinstöcken.
 las Zorras, die Füchse.

NB. Bey diesem Articulo ist
 noch dieses mit anzuführen / daß
 derselbe in Singulari Numero
 nicht gebrauchet wird / wenn das
 No-

Nomen Substantivum gleich Generis Feminini ist / so fern es sich von einem A, anfängt / und nur 2. Sylben hat / sondern an dessen statt bedienet man sich des Articuli Masculini *el*, als *el Alma*, die Seele / *el Agua*, das Wasser / &c. Was aber den Pluralem Numerum anbetrifft / der behält den Articulum Femininum, *las Almas*, die Seelen / *las Aguas*, die Wasser.

Nachdem wir die Articulos kürzlich berühret / und deren Gebrauch gewiesen / als wollen wir auch noch etliche wenige Regeln betrachten / woraus man gleich schliessen kan / welches Wort Generis Masculini oder Feminini sey / und dann auch / wie das Femininum vom Masculino Genere gemacht werde / und dieses geschieht

I.

Wenn das Nomen, es mag nun seyn ein Adjectivum oder Substantivum, auf ein o, ausgehet / so ist das Femininum gleich zu machen / wenn man nur das o, in a, verwandelt / als:

B 2

Ma-

Masculinum.

Bueno, Gut.
 Malo, Böß.
 Blanco, Weiß.
 Platero, ein Gold-Arbeiter.
 Tudesco, ein Teutscher.
 Perro, ein Hund.

Femininum.

Buena, Gut.
 Mala, Böß.
 Blanca, Weiß.
 Platera, eine Gold-Arbeiterinnen.
 Tudescas, eine Teutsche.
 Perra, Hündin / Lusch oder Besze.

Solte aber das Nomen Substantivum Masculini Generis auf einen Consonantem oder y, ausgehen / so wird das Femininum leicht zu formiren und zu machen seyn / wenn man nur das a, darzu setzet / e. g. Pecador, Sünder / Pecadora, Sünderin / Frances, ein Frankoß / Francesa, Frankösin.

Doch werden etliche davon exceptirt und ausgenommen / als Emperera-

perador, Kaysar / Imperatriz,
 Kaysarin; Rey, König / Reyna,
 Königin; Elector, Chur: Fürst/
 Electriz, Chur: Fürstin; Princi-
 pe, Fürst / Princesa, Fürstin; Du-
 que, Herzog / Duquesa, Herzog-
 gin; Conde, Graf / Condesa,
 Gräfin; Baron, Freyherr / Baro-
 nesa, Baronessin oder Freyherrin;
 Don, Herr / Doña, Frau / 2c.

II.

Die Nomina Substantiva so
 auf ein a, ausgehen / sind meist Ge-
 neris Feminini, e. g. la Dama,
 die Frau / la Cabeca, der Kopff / 2c.
 Hiervon werden diejenigen Wör-
 ter / welche aus dem Griechischen
 und in der Lateinischen Sprache
 aufgenommen worden / als Epifo-
 nema, Schluß: Rede / Strategie-
 ma, Kriegs: List / 2c. wie auch die
 Nahmen der Männer oder männ-
 lichen Aemter ausgenommenn /
 welche Generis Masculini blei-
 ben / e. g. Papa, der Pabst; Pro-
 feta, ein Prophet / 2c.

III.

Die Nomina Substantiva wel-
 che sich auf ein d, endigen / sind ges-
 mei-

meiniglich Generis Feminini, als:
Amistad, die Freundschaft/ Civi-
dad, die Stadt.

IV.

Die auf ein e, ausgehen / sind
Generis Masculini, als: Monte,
der Berg; Puente, die Brücke/ &c.

Ausgenommen werden Ave, ein
Vogel/ Gente, das Volck/ Co-
stumbre, die Gewonheit / Muer-
te, der Todt/ Nave, das Schiff/
Nieve, der Schnee / &c. diese sind
Feminina.

Die Nomina Adjectiva aber/
so sich auf ein e, terminiren oder
endigen/ sind Generis Masculini
und Feminini zugleich.

V.

Die auf ein i, oder y, sich endi-
gen/ sind Generis Masculini, als:
Rey, König/ &c. Aber Ley, das
Gesetz/ ist Generis Feminini.

VI.

Die Substantiva so auf ein o,
oder u, ausgehen/ sind Masculina,
als:

als: Cuchillo, ein Messer/ Made-
ro, Holz/ 2c. Impetu, der Ans-
fall/ 2c. Mano, die Hand / und
Nao &c. aber sind Feminina.

VII.

Welche Substantiva auf die
Consonantes l, n, r, s, und x, sich
endigen/ sind Generis Masculini,
als: Papél, Papier; Abejon, ei-
ne Wespen; Cuchar, Löffel/ Anís,
Anis/ 2c.

Die Adjectiva aber/ so auf diese
Consonantes und auf ein z,
ausgehen/ sind Generis Commu-
nis.

IIIX.

Die meisten Substantiva auf
ein z, sind Feminina, als: Cruz,
das Creuz; Paz, der Friede; Raiz,
Wurzel/ 2c. Hiervon werden wel-
che wenige excipirt und ausges-
nommen / so Generis Masculini
sind/ als: Solaz, Trost; Almirez,
Mörser/ 2c.

IX.

Von dem Numero Plurali, wie

B 4

sol

solcher zu machen/ kommt diese Observation und Anmerckung vor/ daß alle Nomina, so in Singulari auf einen Vocalem ausgehen/ den Pluralem mit Hinzuthuung eines s, machen / e. g. Dama, Frau/ Damas, Frauen; Padre, Vatter/ Padres, Vätter; Maravedi, gewisse kleine Münz in Spanien/ Maravedis; Osso, Bär / Ossos, Bäre; Espiritu, Geist/ Espiritus, Geister.

X.

Die Nomina, so auf einen Consonantem ausgehen in Singulari Numero, wie auch auf den Vocalem y, die machen den Pluralem durch Hinzusezung der Sylben es, e. g. Arbol, Baum / Arboles, Bäume/ 2c. Rey, König / Reyes, Könige/ 2c.

Ob es nun schon genug zum Vorbericht der Declinationum, und wie solche sollen inflectirt und durch ihre Casus gemacht werden/ gemeldet worden / wenn man die Articulos weiß/ als welche nur zu denen Substantivis, welche unverändert bleiben/ mit veränderten Casibus

sibus gesetzt werden; so wollen wir doch etliche Exempel anführen/ um denjenigen es zu facilitiren und leichter zu machen/welche ganz keinen Prægustum und Vorges-
schmack von der Spanischen Sprache haben.

Wie dann auch noch zum Vor-
aus dieses zu bemercken/ daß die Nomina Propria oder Nahmen/ so nur einem allein zukommen/ keine Articulos, sondern nur 3. Particulas, welche statt der Articulorum stehen/ und in der That nichts anders als Præpositiones sind/ als in Genitivo de, in Dativo a, und in Vocativo ô, an sich nehmen/ und also ihre Casus formiren/ e. g.

Paradigma Nominum Propriorum.

Nom. Pedro, Peter.

Gen. de Pedro, des Peters.

Dat. à Petro, dem Peter.

Accus. Pedro oder à Pedro, Peter.

Vocat. ô Pedro, ô du Peter.

Ablat. de Pedro, von dem Peter.

¶ Nom.

Nom. Catalina, Catharina.

Gen. de Catalina, der Catharina.

Dat. à Catalina, der Catharina.

Accus. Catalina oder à la Catalina,
die Catharina.

Vocat. ô Catalina, ô du Catharina.

Ablat. de Catalina, von der Catharina.

Paradigma Nominum appellativorum.

Singularis.

Nom. El Padre, der Vatter.

Gen. del Padre, des Vatters.

Dat. al Padre, dem Vatter.

Accus. el oder al Padre, den Vatter.

Vocat. ô Padre, ô du Vatter.

Abl. del Padre, von dem Vatter.

Pluralis.

Nom. los Padres, die Vätter.

Gen. de los Padres, derer Vätter.

Dat. à los Padres, denen Vättern.

Accus. los oder à los Padres, denen Vättern.

Vocat. ô Padres, ô ihr Vätter.

Abl. de los Padres, von den Vättern.

No-

Nomen Substantivum so sich
von einem Vocali anfängt / und
auf einen Consonantem sich endie
get.

Sing.

Nom. El Animal, das Thier.

Gen. del Animal, des Thieres.

Dat. al Animal, dem Thier.

Acc. el oder al Animal, das Thier.

Voc. ô Animal, ô du Thier.

Abl. del Animal, von dem Thier.

Plur.

Nom. los Animales, die Thiere.

Gen. de los Animales, derer
Thiere.

Dat. à los Animales, denen Thie
ren.

Acc. los, oder à los Animales, die
Thiere.

Voc. ô Animales, ô ihr Thiere.

Abl. de los Animales, von denen
Thieren.

Nomen Substantivum so von
einem Consonante sich anfängt/
und auch auf einen ausgehet.

Singularis.

Nom. el Pan, das Brodt.

Gen. del Pan, des Brodts.

B 6

Dat.

Dat. al Pan, dem Brodt.
 Acc. el Pan, das Brodt.
 Voc. - - - mangelt hier.
 Abl. del Pan, von dem Brodt.

Pluralis.

Nom. los Panes, die Brodte.
 Gen. de los Panes, derer Brodte.
 Dat. à los Panes, denen Brodten.
 Acc. los Panes, die Brodte.
 Voc. - - - mangelt.
 Abl. de los Panes, von denen
 Brodten.

NB. Die Nomina so im Singu-
 lari auf ein x, ausgehen / machen
 den Pluralem wohl auf die Sylbe
 es, allein die heutigen Spanier
 mutiren und verändern auch das
 bey das x, in ein g, als:

Sing.

Nom. El Relox, die Sönen-Uhr.
 Gen. del Relox, der Sönen-Uhr.
 Dat. al Relox, der Sonnen-Uhr.
 Acc. el Relox, die Sonnen-Uhr.
 Voc. - - - mangelt.
 Abl. del Relox, von der Sonnen-
 Uhr.

Plur.

Plur.

Nom. los Reloges, die Sonnens
Uhren.

Gen. de los Reloges, derer Sonnens
Uhren.

Dat. à los Reloges, denen Sonnens
Uhren.

Acc. los Reloges, die Sonnens
Uhren.

Voc. - - - fehlt.

Abl. de los Reloges, von denen
Sonnens Uhren.

Hier folgt nun auch ein Nomen
Substantivum, so zwar eben auf
einen Consonantem sich endiget/
weil es aber Generis Feminini, als
hat es uns beliebet / solches an statt
eines Paradigmatis und Bey-
spiels oder Musters herzusetzen.

Singularis.

Nom. la Muger, das Weib.

Gen. de la Muger, des Weibes.

Dat. à la Muger, dem Weibe.

Accus. la oder à la Muger, das
Weib.

Voc. ô Muger, ô du Weib.

Ablat. de la Muger, von dem
Weibe.

B 7

Plur.

Pluralis.

Nom. las Mugerres, die Weiber.
 Gen. de las Mugerres, derer Weis-
 ber.

Dat. à las Mugerres, denen Weis-
 bern.

Acc. las oder à las Mugerres, die
 Weiber.

Voc. ô las Mugerres, ô ihr Weis-
 ber.

Ablat. de las Mugerres, von den
 Weibern.

Dieses mag genug seyn zu einer
 Einleitung und fürhlichen Unter-
 richt derer Declinationum bey des-
 sen Substantivis Nominibus;
 weilen aber auch die Adjectiva
 decliniret / jedoch in der
 Spanischen Sprache ebenfalls
 mit denen Articulis der Nomi-
 num Substantivorum durch die
 Casus formiret und gemacht wer-
 den/ so wollen wir doch nur 1. oder
 2. Muster anführen / damit auch
 hierinnen denen Anfängern alle
 Schwierigkeiten möge benommen
 werden.

Zum Voraus aber ist fürhlich

zu mercken/daß die Adjectiva Nomina bey denen Spaniern zweyerley Endungen sind / da denn die erste als Masculina (wie bereits schon gemeldet worden) in o, wovon das Femininum in a, gemacht wird; die andere aber / so beyder Generum, als Masculinorum und Femininorum, auf ein e, sich endigen. Solte aber ein Nomen Adjectivum an statt eines Substantivi, wie bey denen Griechen/Lateinern / und andern Europäischen Sprachen / gebrauchet werden / so setzen die Spanier ebenfalls das Nomen Adjectivum in Neutro genere, allein mit diesem Unterschied / daß nur der Articulus neutrius generis lo gesetzt / und nach seiner Art durch die Casus formiret wird.

Anbey wollen wir nur brevissimis und mit wenigen von jedweden ein Muster beyfügen / wohin die andern alle können referiret oder gezehlet / und nach denenselben decliniret werden.

Das Nomen Adject. Masculini generis (oder männlichen Geschlechts) mit seinem Substantivo wird also decliniret:

sin-

Singularis.

- N. el *bueno* Cavallo, das gute
Pferd.
G. del *bueno* Cavallo, des guten
Pferds.
D. al *bueno* Cavallo, dem guten
Pferd.
Ac. el *bueno* Cavallo, das gute
Pferd.
V. ô *bueno* Cavallo, ô du gutes
Pferd.
A. del *bueno* Cavallo, von dem
gutem Pferd.

Pluralis.

- N. los *buenos* Cavallos, die gute
ten Pferde.
G. de los *buenos* Cavallos, der
rer guten Pferden.
D. à los *buenos* Cavallos, denen
guten Pferden.
Ac. los *buenos* Cavallos, die gute
ten Pferde.
V. ô *buenos* Cavallos, ô ihr gute
ten Pferde.
A. de los *buenos* Cavallos, von
denen guten Pferden.

Das

Das Nomen Adjectivum Feminini generis (oder weiblichen Geschlechts) mit seinem Substantivo wird folgender massen decliniret:

Singularis.

Nom. la *alta* Casa, das hohe Hausß.

Gen. de la *alta* Casa, des hohen Häusses.

Dat. à la *alta* Casa, dem hohen Häusse.

Acc. la (à la) *alta* Casa, das hohe Hausß.

Vocat. ô *alta* Casa, ô du hohes Hausß.

Abl. de la *alta* Casa, von dem hohen Hausß.

Pluralis,

Nom. las *altas* Casas, die hohen Häusser.

Gen. de las *altas* Casas, derer hohen Häusser.

Dat. à las *altas* Casas, denen hohen Häussern.

Acc. las (à las) *altas* Casas, die hohen Häusser.

Voc,

Voc. ô *altas* Casas, ô ihr hohen
Häusser.

Abl. de las *altas* Casas, von des
nen hohen Häusern.

Das Nomen Adjectivum ge-
neris Communis (oder männ-
und weiblichen Geschlechts) wird
mit seinem Substantivo durch die
Casus formiret und gemacht/ wie
folget:

Sing.

Nom. el *grande* Hombre, der
grosse Mensch.

Gen. del *grande* Hombre, des
grossen Menschen.

Dat. al *grande* Hombre, dem
grossen Menschen.

Acc. el *grande* Hombre, den
grossen Menschen.

Voc. ô *grande* Hombre, ô du
grosser Mensch.

Abl. del *grande* Hombre, von
dem grossen Menschen.

Plur.

Nom. los *grandes* Hombres, die
grossen Menschen.

Gen. de los *grandes* Hombres
derer grossen Menschen.

Dat.

Dat. à los *grandes* Hombres, den grossen Menschen.

Acc. los *grandes* Hombres, die grossen Menschen.

Voc. ô *grandes* Hombres, ô ihr grossen Menschen.

Abl. de los *grandes* Hombres, von denen grossen Menschen.

NB. Dieses Adjectivum haben wir eben deswegen statt eines Paradigmatis oder Exempels anführen wollen / weil wir zugleich Gelegenheit dabey haben zu erinnern / daß / wenn dergleichen Nomina Adjectiva, so sich auf einen Vocalem enden / in der Composition und Zusammensetzung mit andern Wörtern finden sollten / man en general und über haupts wissen möge / daß man bey dergleichen allemal den letzten Vocalem e, oder auch wohl gar die ganze letzte Sylbe weg lästet und verschweiget / bevorab wenn sich das folgende Wort von einem Consonanti anfängt / sollte aber das folgende ein Vocalis oder h, seyn / so bleibet das e, oder auch die ganze Sylbe / e. g. gran Muger, für grande Muger, gran tiempo, für grande tiempo.

po. Wenn aber ein Vocalis oder h, folget/ so bleibt die letzte Sylbe/ als: Grande Animo, grande Hombre. Jedoch ist dieses da bey wieder zu bemercken / daß die letzte Sylbe / auch bey denenjenigen Nominibus, wo sie bleibt und nicht weggeworffen / doch ein wenig leisser und gelinder ausgesprochen wird. Im Gegentheil sind etliche Nomina Adjectiva, wenn sie denen Substantivis vorgesezet werden / welche sich von einem Vocali anfangen/so verlihren die Adjectiva das o, als/ el buen hombre, und nicht el bueno hombre. Solte aber das Adjectivum dem Substantivo nach stehen / so wirfft es seinen letzten Vocalem nicht weg / sondern behält es/ e. g. el hombre bueno.

Die Adjectiva neutrius generis, wenn sie statt eines Nominis Substantivi gebraucht werden/ muß man folgender massen decliniren:

Singul.

Nom. lo Grande, die Grösse.
 Gen. de lo Grande, derer Grösse.
 Dat. à lo Grande, die Grösse.
 Accus.

Accus. lo Grande, die Grösse.

Voc. ô Grande, ô du Grösse.

Abl. de lo Grande, von der Grösse.

Singularis.

Nom. lo Bueno, das Gute.

Gen. de lo Bueno, des Guten.

Dat. à lo Bueno, dem Guten.

Accus. lo Bueno, den Guten.

Voc. ô Bueno, ô du Gutes.

Abl. de lo Bueno, von dem Gu-
then.

Und dieses mag genug seyn von
denen Nominibus Substantivis
und Adjectivis; Nun solten wir
billich auch etwas von denen Pro-
nominibus und Verbis geden-
cken; weiln wir uns aber nicht vor-
genommen haben eine Spanische
Grammaticam oder Unterricht/
wie alles accurat nach denen Re-
gulis solte angebracht werden / zu
schreiben / sondern nur bloß einige
Dialogos und Gespräche vorzu-
stellen / als wollen wir aller Weit-
läufftigkeit zu entgehen / die Ver-
ba mit einander weg lassen / und
nur noch von denen dreyn Prono-
minibus, so mit denen Verbis
componirt und zusammen gesetzt
werden / etwas wenigens gedencken /
und

und zwar von derselben Declination; Wie dann das Pronomen der ersten Person folgender massen decliniret wird:

Sing.

Nom. Yo, Ich.

Gen. de Mi, Mein/ oder Meiner.

Dat. à Mi, Mir.

Acc. Me, oder por Mi, Mich.

Abl. de Mi, von Mir.

Plur.

N. Nos, oder Nosotros, Wir.

G. de Nos, oder de Nosotros,
Unserer.

D. à Nos, oder à Nosotros, Uns.

A. Nos, Nosotros, oder por No-
sotros, Uns.

Abl. de Nos, oder de Nosotros,
von Uns.

Das Pronomen der andern Person heist ebenfalls Tu, wie im Lateinisch: als Deutschen/ und wird auf folgende Art decliniret:

Sing.

Nom. Tu, Du.

Gen. de Ti, Dein/ oder Deiner.

Dat. à Ti, Dir.

Acc. Te, oder por Ti, Dich.

Voc. ô Tu, ô Du.

Abl. de Ti, von Dir.

Plur.

Plur.

Nom. Vos, oder de Vosotros,
Euch.

Gen. de Vos, oder de Vosotros,
Euer.

Dat. à Vos, oder à Vosotros,
Euch.

Acc. Vos, Vosotros, oder por
Vosotros, Euch.

Voc. ô Vos, oder ô Vosotros, ô
Zhr.

Abl. de Vos, oder de Vosotros,
von Euch.

Ben diesen zweyen Pronomini-
bus ist nichts weiters zu observiren
und zu bemercken/ als das die Plu-
ralia, als: Nosotros, und Voso-
tros, wenn sie auf weibliche Perso-
nen gezogen/ oder als Feminina
gebraucht werden/ so verändern sie
das lehtere o, in a, und sagen Nos-
otras, Vosotras.

It. daß das Nos fast nirgends an-
ders gebraucht wird/ als ben Perso-
nen von Distinction und Potenta-
ten / e. g. Nos Don Carl por la
gracia de Dios Rey, Wir Carl
von Gottes Gnaden König / 2c.
Wie auch im Accusativo nach
dem Verbo.

Nosotros und Vosotros aber
sind

sind gebräuchlicher in der ersten Person / wenn von vielen geredet wird / welches aber mit Nos und Vos nicht / als nur wie gedacht / bey vornehmen Personen / angehet / e.g. Nosotros entramos en Roma el dia de san Juan, y vosotros ya avides salido ; Wir giengen am Johannis Tag nach Rom / und ihr waret schon fort.

Vos wird gebraucht / wenn man mit einer Person von schlechter Condition redet / und gilt bey denen Spaniern so viel / als bey denen Teutschen Du. Wie man nun im Teutschen keinen Du heist / er sey dann (von Gott ist hier die Meynung nicht / welche ohne dem fast alle Nationes und Sprachen aus Vertrauen mit dem Wort Du belegen) von geringem Stand oder unser Bedienter / oder aber aus Beschimpffung ; Also machen es auch die Spanier mit Vos, und brauchen es nirgends als bey Beschimpffungen oder ihren Bedienten. Wenn aber in denen Gesprächen oder auch Schrifften das Wort Vos mit dem Verbo zu stehen kommet / so läffet man den ersten Buchstaben weg / und saget nur

nur os, als: Yo os dicho, Ich sage dir; Solte aber eine Praeposition dazu kommen / so bleibet das ganze Wort Vos. e. g. De vos yo no dicho, Ich sage von dir nichts.

Das Pronomen der dritten Person ist fast wie in dem Lateinischen / da gleichfalls der Nominativus und Vocativus fehlen / und der Pluralis Numerus mit dem Singulari übereinkommet / e. g.

Gen. de Si, Sein / Seiner / oder Ihrer selbst.

Dat. à Si, Ihm / Ihr / oder Ihnen.

Acc. Se, oder por Si, Sich / oder durch (für) Sich.

Abl. de Si, oder para Si, von (vor) Sich (Ihr) oder Ihnen selbst.

Was die übrigen Pronomina betrifft / kan man solche entweder aus einer Spanischen Grammatic oder aber aus denen Gesprächen und öfftern Übung im Reden lernen; wollen wir also diesen kurzen Vorbericht schliessen / und uns zu denen einfachen Wörtern / dann zu denen vollkommenen Redensarten und Gesprächen wenden.

C

Unde

El Parte secondo.

ò

Nomenclator.

I.

Dios.

Jesu Christo.

Mexias.

Salvator.

Espiritu santo.

La Santissima Trinidad.

El Santissimo Sacramento.

La Santo Crucifixo. }

La Santa Cruz. }

La Virgen Maria.

Nuestra Señora.

Los Angeles.

Los Arcangeles.

Los Serafines.

Los Cherubines.

Los Dominaciones.

Los Santos.

Los Apostoles.

Los Profetas.

Los Patriarcas.

Los Martires.

Los Confesores.

El Papa.

El Padre Santo.

El

Die
Anderer Abtheilung.
Oder
Einfache Wörter.

I.

Gott.
Jesus Christus.
Messias.
Heiland.
H. Geist.
Die H. Dreyfaltigkeit.
Das H. Sacrament.
Das Heilige Crucifix oder Heilige
Kreuz.
Die Jungfrau Maria.
Unser Frau.
Die Engel.
Die Erz Engel.
Die Seraphinen.
Die Cherubinen.
Die Herrschafften.
Die Heiligen.
Die Aposteln.
Die Propheten.
Die Patriarchen.
Die Märtyrer.
Die Bekenner.
Der Pabst.
Der H. Vater.

C 2

Der

El Cardenal.

El Arçobispo.

Obispo.

Canónigo.

Racionero.

Predicador.

Clérigo.

Archipreste.

Capellan.

Sacerdote.

Diácono.

Subdiácono.

Religioso.

Fráyle. (Fraylecillo.)

Monjo. (Monazillo.)

Monja.

Abad.

Abadesa.

Prior.

Abadía.

Priorado.

Comendador.

Encomienda.

Cantor.

Contrabájo.

Tenor.

Contralto.

Tiple, (Discanto.)

Organista.

Organo.

Flautas del Organo.

Fuélles.

Der Cardinal.
Der Erzbischoff.
Bischoff.
Canonicus.
Beneficarius.
Prediger.
Geistlicher.
Erzpriester.
Capellan.
Priester.
Diaconus, Capelan.
Unter-Diaconus.
Ein Religiös.
Geistlicher Bruder.
Mönch.
Nonne.
Abbt.
Abbtiffin.
Prior.
Abbtey.
Priorat.
Commenthur.
Commenthuren.
Singer.
Bass-oder tieffe Stimme.
Tenor-Stimme.
Alt-Stimme.
Discant-oder kleine Stimme.
Organist.
Orgel.
Orgel-Pfeiffen.

Fuéllés.
 La Yglésia.
 El Campanario. (La Torre.)
 La Campana.
 Capélla.
 El Coro.
 El Altar.
 Sagrario. (Sacristía.)
 Incensario.
 Relíquias.
 La Cruz.
 Ataúd.
 Túmulo. (Sepúlcro.)
 Sepultura.
 Entierro.
 Cimentério.
 Sepulturéro. (Foséro.)
 Entutados del Entierro.
 Lámparas.
 Blandón.
 Candeléro.
 Velas. (Candélas.)
 Mantel del' Altar.
 Cáliz.
 Paténa.
 La Hóstia.
 Amíto. (Alua.)
 Cíngulo.
 Estóla.
 Sobrepelliz.
 Maytines.

Víspe:

Blas-Bälge.
Die Kirche.
Der Thurn.
Die Glocke.
Capell.
Der Chor.
Der Altar.
Sacristen.
Rauch-Faß/ Rauch-Pfanne.
Reliquien.
Das Creutz.
Todten-Bahr.
Grab.
Begräbnüs.
Leiche.
Kirch-Hof/ Gottes-Acker.
Todten-Gräber.
Leich-Begleiter.
Lampe.
Grosse Wachs-Kerze.
Leuchter.
Licht.
Altar-Tuch.
Becher/Kelch.
Schüßlein.
Hostie/Oblaten.
Habit/Priester-Rock.
Gürtel.
Lange Rock.
Kutten.
Frühmorgens.
E 4 Abends.

Vísperas.
Creacion.
Predestinacion.
Elecion.
Reprobacion.
Justificacion.
Regeneracion.
Santificacion.
Pecado,
Gracia.
Religion.
Culto. (Servicio divino.)
Adoracion.
Invocacion.
Vertud.
Vicio.
Gloria.
Parayso.
Cielo.
Damnacion.
Infierno.
Purgatorio.
Ley.
Evangelio.
Catolico.
Hereje.
Lutherano.
Calvinista.
Fanatico.
Pagano. (Infiel.)
Ceremonias.

Bau.

Span. Teutsche Wörter. 55

Abends.
Schöpfung.
Vor-Erwählung.
Wahl.
Verwerffung.
Gerechtmachung.
Wiedergebuhrt.
Heiligung.
Sünde.
Gnade.
Religion/ Glaube.
Gottes-Dienst.
Anbethung.
Anrufung.
Tugend.
Laster.
Ruhm.
Paradies.
Himmel.
Verdammung.
Hölle.
Feg-Feuer.
Gesetz.
Evangelium.
Catholisch.
Keker.
Lutheraner.
Calvinist.
Quacker.
Heid.
Ceremonien/ Gepräng.
E 5 Tauf

Bautismo. (Christianismo.)

Confirmacion.

Penitencia.

Eucharistia.

Estrema uncion.

Ordenes Sacrados.

Matrimonio.

Missa.

Sacrificio.

Predicacion. (Sermon.)

Pulpito. (Predicatorio.)

Agua bendita.

Imagen.

Rosario.

Proceßion.

Contricion.

Confession.

Satisfacion.

Buenas obras.

Cilicio.

Ayunos.

Abstinencias.

Silencio.

Mortificacion.

Personas Religiosas.

Jesuyta.

Agostino.

Carme.

Ben-

Fauffe.

Frmelung/ Befräftigung.

Fuß.

H. Abendmahl.

Lezte Dehlung.

H. Ordnungen.

Eheftand.

Meß.

Opfferung.

Predigt.

Predig=Stuhl.

Weih=Water.

Bildnus.

Rosen=Crantz.

Proceffion, Umgang.

Bereuung/ Reue.

Bekändtnus.

Genugthuung.

Gute Wercke.

Cilicien/ oder härines Kleid / welches die firengen Ordens=Leute auf dem bloffen Leib tragen.

Faften.

Enthaltung.

Stillschweigen.

Geiffelung und andere dergleichen Marter.

Geiftliche Ordens=Personen.

Jesuit.

Augustiner.

Carmeliter.

Bendito.
 Dominico.
 Francisco.
 Capuzino.
 Minimo.
 Cisteriense.
 Frayle Lego.

II.

EMperador.
Elperatriz.
 Rey.
 Eleçtor.
 Principe.
 Archidúque.
 Archiduquesa.
 Grandúque.
 Dúque.
 Margravio.
 Marques.
 Marquesa.
 Conde.
 Condésa.
 Baron.
 Cavallero. (Titulado del ha-
 bito.)
 Hidálgo.
 Señor.
 Dama.
 Amo.
 Tirano.
 Sujeto.

Vezi.

Benedictiner.
Dominicaner.
Franciscaner.
Capuciner.
Minoritaner.
Eistercienser.
Convers/ Lay-Bruder.

II.

Kaiser.
Kaiserin.
König.
Chur-Fürst.
Fürst.
Erz-Herkog.
Erz-Herkogin.
Groß-Herkog.
Herkog.
Marggraf.
Marquis.
Marquisin.
Graf.
Gräfin.
Baron/ Freyherr.
Cavalier.
Edelmann.
Herr.
Frau.
Patron.
Tyrann.
Unterthan.

Vezino. }
 Ciudadano. }
 Burges. }
 Elstrangero. }
 Forastero. }
 Venedico. }
 Huesped.
 Amigo.
 Vezino. }
 Proximo. }
 Cercano. }
 Privado de algun Principe.

III.

Presidente.
 Chanciller.
 Chancilleria.
 Embaxador.
 Embiado. (Deputato.)
 Residente. (Residente.)
 Governador. (Corregidor.)
 Correo Mayor.
 Juéz.
 Alcalde.
 Procurador.
 Escrivâno.
 Secretario.
 Notario.
 Traslador.

Con-

Burger.

Fremder.

Gast.

Freund.

Nachbar.

Ein Favorit und Liebling eines Fürsten.

III.

Räsident und Fürnehmste der Beamten.

Cankler.

Cankelen.

Abgesandte.

Abgeordneter.

Resident.

Stadthalter.

Obrister/Postmeister.

Gericht.

Peintliche Gericht.

Procurator/ Sach-Verwalter.

Schreiber.

Secretarius/ Schreiber.

Notarius.

Copist.

Raht.

Consejero.
Regidores della Ciudad.
Senador.
Corregidor.
Regidor.
Consultante. (Consultador.)
Abogado. (Avogado.)
Abogado Fiscal.
Jurisconsulto.
Tutor.
Alguazil mayor. (Alcáyde.)
Corchete. (Porquerón.)
Soplon.
Verdugo.
Horca.
Tormento.

IV,

Doctor.
Professor.
Maestro. (Preceptor.)
Estudiante.
Escolar.
Astronomo.
Astrologo.
Filosofo.
Pedante.

V.

Gramatica.
Rhetorica.
Phyfica.

Logica.

Raht.

Stadt-Obrigkeit.

Rahts-Herr.

Commissarius.

Burgemeister.

Consulent/Raht.

Advocat.

Fiscal = Advocat.

Jurist.

Vormund.

Stock-oder Kerckermeister.

Unter-Kerckermeister.

Spion/Berräther.

Nachrichter Hencker.

Galgen.

Folter.

IV.

In Doctor.

Ein Professor.

Lehrmeister.

Student.

Lehrling/Schüler.

Sternseher.

Sternkundiger.

Welt-Weiser.

Schulmann.

V.

Schreib-Kunst.

Red-Kunst.

Natur-Kunst.

Verz

Logica.
Musica.
Pintura.
Astronomia.
Theologia.
Jurisprudencia.
Medicina.
Filosofia.

VI.

DEvocion.
Meditacion.
Oracion.
Contemplacion Divine.
Abnegacion.
Union con Dios.
Fe. (Fée.)
Esperança.
Humildad.
Caridad.
Infidelidad.
Heregia.
Supersticion.
Desperacion.
Sobervia.
Amor proprio.
Codicia.
Blasfema.
Impiedad.
Hipocrisia.

VII.

Vernunft-Kunst.
Sing-Kunst.
Mahler-Kunst.
Sternseher-Kunst.
Gottes-Gelehrtheit.
Rechts-Gelehrtheit.
Arzney-Kunst.
Welt-Weisheit.

VI.

Andacht.
Betrachtung.
Gebet.
Geistliche Beschaulichkeit.
Absagung.
Vereinigung mit Gott.
Glaube.
Hoffnung.
Demuth.
Liebe.
Unglaube.
Keheren.
Aberglaube.
Verzweiffelung.
Hoffart.
Eigen-Liebe.
Begierde/ Lust.
Gotteslästerung.
Gottlosigkeit.
Heuchelei.

VII.

VII.

A Mistad.
 Bondad.
 Castidad.
 Civilidad. (Gentileza.)
 Clemencia.
 Constancia.
 Continencia.
 Diligencia.
 Fermeça.
 Fortaleça.
 Honestidad.
 Humanidad.
 Justicia.
 Liberalidad.
 Longanimidad.
 Mansuedumbre.
 Moderacion. (Modestia.)
 Paciencia.
 Perseverancia.
 Prudencia.
 Razon. }
 Sabiduria. }
 Cordura. }
 Simpleza.
 Sinceridad.
 Sobriedad.
 Templança.
 Veridad.

VII.

Freundschaft.
Gütigkeit.
Keuschheit.
Höflichkeit.
Gütigkeit/ Gnade.
Beständigkeit.
Mäßigkeit.
Fleiß.
Tapfferkeit.
Herzhafftigkeit.
Erbarkeit.
Leutseligkeit.
Gerechtigkeit.
Frengiebigkeit.
Langmuht.
Sanfftmuht.
Bescheidenheit.
Gedult.
Langmuht.
Klugheit.

Verstand/ Bescheudigkeit.

Einfalt.
Aufrichtigkeit.
Nüchternkeit.
Mäßigkeit.
Wahrheit.

IIIX.

IIX.

AVaricia. }
AEscassez. }
 Escatima. }
 Bobeza. (Tonedad.)
 Crueldad,
 Curiosidad.
 Delicadeza.
 Embidia.
 Gula. (Borracheria.)
 Incivilidad.
 Injusticia.
 Inconstancia.
 Impatencia,
 Locura.
 Luxuria.
 Mentira.
 Nemistad,
 Pereça.
 Rigor. (Severidad.)
 Vanidad.
 Vengança.

IX.

AGua.
AAyre.
 Arco celeste.
 Cielo.
 Fuego.
 Estrellas,

Equi-

IIX.

G Eiz.

Stummheit.
Grausamkeit.
Neugierigkeit.
Zärtlichkeit.
Neid.
Kreßhaftigkeit.
Unhöflichkeit.
Ungerechtigkeit.
Unbeständigkeit.
Ungedult.
Filkigkeit/ Kargheit.
Schwelgeren.
Lügen.
Feindschaft.
Faulheit/ Trägheit.
Strengigkeit/ Schärffe.
Eitelkeit.
Rache.

IX.

Wasser.
Lufft.
Regenbogen.
Der Himmel.
Feuer.
Sterne.

Tag

Equinocio.
Equator.

Globo.
Luna.
Lluvia.
Elada. (Yelo.)
Escarcha.
Frio.
Creciente de Luna.
Menguante de Luna.
Lucero.
Medio dia.
Orizonte.

Nube.
Nieve.
Niebla.
Oriente.
Ponente.
Planetas.
Polos.

Rociadura. (Rocio.)
Septentrion.
Sol.
Tierra.
Tiempo. (Ayre.)
Tiempo claro. (lindo.)
- - nublado. (pardo.) (suzio.)
Tempestad.

Tem-

Tag und Nacht Gleichheit.

Circul / so die Erd-Kugel in zwey gleiche Theile theilt.

Die Erd-oder Himmels-Kugel.

Der Mond.

Regen.

Kälte.

Reiff.

Frost.

Zunehmung des Monds.

Abnehmung des Monds.

Morgenstern.

Mittag.

Horizon / so weit man am Himmel sehen kan.

Wolcke.

Schnee.

Nebel.

Aufgang.

Niedergang.

Planeten.

Polar = oder Himmels = Angels =
Sterne.

Ehau.

Mitternacht.

Sonne.

Erde.

Zeit.

Schön oder lind Wetter.

Dunckel Wetter.

Ungeßtüme auf dem Meer.

D

Erde

Temblor de tierra.

Torvellino. }

Remolino. }

Ventisquero. }

Viento.

Yelo.

X.

Aries.

Tauro.

Geminis.

Cancer.

Leo.

Virgo.

Libra.

Escorpiõn.

Sagitario.

Capricorno.

Aquario.

Pisces.

XI.

Año.

Aurora. (Alva.)

Dia.

Dias caniculares.

Dia labrandero. (obrero.)

Dia de fiesta.

Dia de Ayuno. (pescado.)

Dia gordo. (de carne.)

Inbierno. (Invierno.)

Estio.

Erdbeben.

Ungestüm/ stürmisch Wetter.

Wind.

Eiß.

X.

Widder.

Stier.

Zwillinge.

Krebs.

Löw.

Jungfer.

Baag.

Scorpion.

Schük.

Steinbock.

Wassermann.

Fische.

XI.

Uhr.

Morgenröthe.

Tag.

Hunds-Tage.

Werccktag.

Feyertag.

Fisch-oder Fasttag.

Fleisch-Tag.

Winter.

D 2

Soma

Eſtio. (Verano.)

Otoño,

Primavera.

Mes.

Semana.

Hora.

Momento.

Mañana.

Mañanita. }

Madrugada. }

Medio dia.

Tarde.

Noche.

Media noche.

Reportorio.

Henero.

Febrero. (Hebrero.)

Março.

Abril.

Mayo.

Junio.

Julio.

Agosto.

Setiembre.

Oçtubre.

Noviembre.

Diciembre.

Dias de la Semana.

Domingo.

Lunes.

Martes.

Mier-

Span. Teutsche Wörter. 75

Sommer.
Herbst.
Frühling.
Monat.
Woche.
Stunde.
Minute.
Frühmorgens.
Mittag.
Abend.
Nacht.
Mitternacht.
Calender.
Jenner.
Hornung.
Merkz.
April.
May.
Heu-Monat.
Brach-Monat.
August.
Herbst-Monat.
Wein-Monat.
Winter-Monat.
Christ-Monat.
Wochen-Tage.
Sonntag.
Montag.
Dienstag.

D 3

Mitt

Miercoles.

Jueves.

Viernes.

Sabado.

XII.

Cabeça.

Caxeos. (Caxeos.)

Celébro. (Seffo.)

Cabellos.

Canas.

Cara. (Rostro.)

Fronte.

Ojo.

Ojos.

Cejas.

Niña del Ojo.

Lagrimal.

Siens.

Pestañas. (Parpados.)

Cerviz. }

Nuca. }

Pescueço. }

Colodrillo.

Orejas. (Ordos.)

Nariz. (las Narizes.)

Ventanas de Nariz.

Carrillos. }

Mexillas. }

Quixadas. }

Boca.

Bezoso

Mittwoch.
Donnerstag.
Freitag.
Samstag.

XII.

Kopff.
K Hirnschale.
Hirn.
Haare.
Graue Haare.
Gesicht.
Stirn.
Aug.
Augen.
Augenbraunen.
Aug=Apffel.
Augen=Winckel.
Schläfe.
Augen=Lieder.

Vordertheil des Hauptes.

Nacken.
Ohren.
Nas.
Nasen=Löcher.

Backen/ Wangen.

Mund.

Bezos. }
 Labios. }
 Labrios. }
 Encias.
 Dientes. (Muelas.)
 Lengua.
 Paladar.
 Sapo.
 Garganta.
 Galillo. (Gulillo.)
 Barva.
 Barvas.
 Cuerpo.
 Hambros. (Espaldas.)
 Braço.
 Sobaço.
 Codo.
 Mano.
 Mano derecha.
 Mano izquierda.
 Dedo.
 Dedo pulgar.
 Dedo indice.
 Dedo medio.
 Dedo añular.
 Dedo meñique.
 Palma.
 Puño.
 Uña.
 Artejos. (Junturas.)

Ma-

Leffzen.

Zahnfleisch.

Zähne.

Zunge.

Gaumen.

Gurgel/ Kehle.

Rachen/ Schlund.

Zäpfflein im Hals.

Kinn.

Bart.

Leib.

Schultern.

Arm.

Achsel.

Ellbogen.

Hand.

Rechte Hand.

Lincke Hand.

Finger.

Daumen.

Zeige-Finger.

Mittel-Finger.

Gold-Finger.

Kleine Finger.

Flache Hand.

Faust.

Nagel.

Gelencke.

D s

Hand

Maneça.

Espinaço.

Lomos.

Ancas. }

Caderas. }

Galones. }

Pecho.

Pechos.

Estomago. (Ventricillo.)

Ventre.

Barriga. }

Pança. }

Vientrada. }

Ombigo.

Ingre.

Pendejo.

Costado.

Costillas.

Ternilla.

Coracon.

Higado.

Bofes. (Livianos.)

Baço.

Entrañas.

Madriz. (Madre.)

Bexiga.

Tripas.

Carne.

Sangre.

Sayn.

Span. Teutsche Wörter. 8r
Hand = Wurzel oder Gelenck an
der Hand.

Rückgrad.

Nieren.

Hüften.

Brust.

Weiber = Brust.

Magen.

Bauch.

Unter = oder Schmeer = Bauch.

Nabel.

Scham.

Ersten Haar der Jugend.

Rippe.

Rippen.

Knorpel.

Herz.

Leber.

Lunge.

Milch.

Innere Eingewaid.

Bär = Mutter.

Blase.

Gedärme.

Fleisch.

Blut.

Sayn. (Gordar.)

Hueffos.

Meollo. (Tuetano.)

Venas.

Arterias,

Pulso.

Nervios. (Niervos.)

Muslos. }

Musculos. }

Murecillos. }

Nalgas assentaderas.

Culo. }

Trafero. }

Ojo del culo. }

Cojones. }

Compañones. }

Turmas. }

Carajo. }

Pija. }

Miembro viril. }

Capullo.

Coño.

Las partes vergonçosas.

Muslos.

Rodillas.

Jurette.

Corbejon.

Piernas.

Pantorrillas.

Pie.

Pies.

Tovil-

Fett/ Schmeer.

Bein.

Marck.

Adern.

Puls-Adern.

Puls.

Nerven/ Spann-Adern.

Museln.

Hindertheil des Leibes/ Gefäß.

Hintere/ Gefäß.

Hoden/ Bailen.

Männliche Glied.

Vorhaut.

Weibliche Scham.

Unter-Leib/ Scham.

Hüften/ it. Schenckel.

Knie.

Knie-Scheibe.

Knie-Kähle.

Beine/ Schenckel.

Wade.

Fuß.

Füsse.

Tovillos.

Talones. (Carcanares.)

Planta del pie.

Dedos de los pies.

XIII.

Algadon.

Ancho. }

Costado. }

Pierna del trapo. }

Angeo.

Brocado. (Brocateles.)

Chamelote.

Damasco.

Drapo. (Trapo.) }

Paño. }

Velarte. }

Estofa. (Materia.)

Escarlate.

Lana.

Raso.

Seda.

Tafetan.

Zendal.

Vestido.

Habito.

Almilla.

Ropa de Camara (de levantar.)

Fal-

Knöchel an Füßen.

Fersen.

Fußsohle.

Zähe.

XIII.

Cotton/ ingemein Cartun.

Die rechte Seiten des Tuches.

Canevas.

Brocat.

Chamelot/ langes Weiber-Kleid.

Damast.

Tuch.

Stofft/ Seiden-Zeug.

Scharlach.

Wolle.

Satin/ Atlas.

Seiden.

Taffet.

Zendel/ schlecht Seiden-Zeug.

Kleid/ das nett am Leib liegt.

Kleid nach seinem Stand.

Camisol/ Westa.

Schlaf-Rock.

Man

Faldellin. }
 Capa. }
 Ferreruélo. }
 Manteo. }
 Vasquiña. }
 Coletto. }
 Cuello. }
 Valona. }
 Puños.
 Benda. (Venda.)
 Escarpines. (Peales.)
 Medias.
 Medias de seda.
 Calcetas.
 Capatos. (Calçados.)
 Cintas }
 Argollas } de çapaios.
 Herillas }
 Botas.
 Guantes.
 Una par de Guantes.
 Sombrero.
 Halda de Sombrero.
 Penocho.
 Peruca. }
 Cavellera. }
 Melena. }
 Pretina. (Ceñidor.)
 Espada.

Bal-

Manto/ Weiber-Kleid.

Collet/ Collet.

Manschetten.

Scharpen.

Schuhe mit einfachen Sohlen:

Strümpffe.

Seidene Strümpffe.

Wöllene Strümpffe.

Schuhe.

Pantoffel.

Stiefeln.

Handschuhe.

Ein Paar Handschuhe.

Hut.

Kresse oder Borde um den Hut.

Feder-Busch.

Perruque.

Leib-Band/ Gürtel.

Degen.

Degen

- Baldres. }
 Talabarte. }
 Tahali de Espada. }
 Tiros de Espada. }
 Vayna. (Bayna.)
 Hoja.
 Enapuñadura }
 Puño } de Espada.
 Guardas. }
 Contera.
 Descanso. (Guarnicion de E-
 Espada negra. spada.)
 Cofia.
- Tocado.
 Tocado para dormir.
 Carçillos.
- Chapines.
 çapatillos.
 Botines.
 Verdugado.
- Faxa. (Faxas.)
 Sarta de Perlas.
 Sarta de Aljofar.
 Sarta de corales.
 Manillas.
 Ajorcas.
 Monda- (Escava-) dientes.
 Monda- (Escava-) Orejas.
- Agua

Degen=Gehänck.

Degen=Scheide.

Degen=Klingen.

Degen=Gefäß.

Ohrband an der Degen=Scheide.

Stichblat am Degen.

Kappier/ Fleuret.

Haar=Uffsatz der weiblichen Per-
sonen/ it. Haube.

Haube.

Schlaf=Haube.

Decken so über die Ohren herab
hängen/ Flor=Cappen/ &c.

Kleine Spanische Pantoffeln.

Kleine Weiber=Schuhe.

Schuhe/ welche eine Sohle haben.

Reiff oder Wulst unter denen
Weiber=Köcken.

Band/ Borden.

Perline Schnur.

Schnur von grossen Zahl=Perlen.

Corallen=Schnur.

Bracelets.

Armbänder.

Zahnstöhler.

Ohren=Löffel.

Was

Agua de rostro. (de Olores.)
Ratillas. (Greñas.)
Mascara.
Reboço.
Cerillas. (Pomadas.)
Pastillas.

XIV.

Hombre.
Macho.
Hembra.
Muger.
Mancebo.
Donzella.
Niño. (Niña.)
Padre.
Madre.
Padres. (Parientes.)
Avélo. (Aguélo.)
Abuéla. (Aguéla.)
Visabuélo. (Visaguélo.)
Visabuéla. (Visaguéla.)
Hijo.
Hija.
Niéto.
Niéta.
Alnádo.
Alnáda.
Tio.
Tia.

Sobri-

Wasser zum Gesicht/ Anstrich.
Bouclen von Haaren.
Masque.
Larven.
Pomade/ wohlriechende Salbe.
Wohlriechende Küglein/ Bisams
Kugeln.

XIV.

Mensch.
Mannes-Bild.
Weib.
Weibes-Bild/ Weiblein.
Knabe. It. Jüngling.
Jungfer.
Kind.
Vatter.
Mutter.
Eltern.
Groß-Vatter/ Anherr.
Groß-Mutter/ Anfrau.
Groß-Groß-Vatter/ Ur-Anherr.
Ur-Anfrau.
Sohn.
Tochter.
Enenckel.
Nesse.
Stief-Sohn.
Stief-Tochter.
Better.
Baaf-

Bers

Sobrino. (Cuñado.)
 Cuñada. (Sobrina.)
 Hermáno.
 Hermána.
 Yerno.
 Nuéra.
 Esposo. (Novio.)
 Esposa. (Novia.)
 Boda. (Bodas.)
 Marido.
 Parida.
 Partera. (Comadre.)
 Compadre.
 Mayores. (Antepassados.)
 Pueblo. (Gente.)
 Nacion.
 Canalla. (Picaresca.)

XV.

Cimentos.
 Portal.
 Patio. (Zaguan.)
 Umbral.
 Quarta de casa.
 Pared.
 Paredes.
 Cerradura.
 llave.
 Gançua.
 Corredor.
 Escalera.
 Sala.

Verwandter/ Schwager.
Schwägerin.
Leiblicher Bruder.
Leibliche Schwester.
Schwieger-Sohn.
Schnur.
Bräutigam.
Braut.
Hochzeit.
Ehemann.
Kind Betterin/ 6. Wöcherin.
Kluges Weib und Bevatterin.
Bevatter.
Groß-Elter.
Volck.
Geschlecht.
Canaille/ leichtfertiges Gesindlein.

XV.

Grund/ Fundament.
Haupt-Thür.
Fenne.
Thür-Schwelle.
Stockwerck des Hausses.
Mauer.
Mauern.
Schloß.
Schlüssel.
Capital-Schlüssel.
Gang.
Stiege/ Treppe.
Saal.

Sala.

Quadra.

Apofento. (Quarto de casa.)

Retréte. (Escritorio.)

Privada Latrina. }

Recamera. }

Reposero. }

Alcoba. (Alcove.)

Dervan.

Ventana. (Ventanas.)

Cazina.

Chimenea.

Miradores. (Balcones.)

Tejada. }

Tejados. }

Techo. }

Mesa.

Bufeta.

Silla.

Silla de respaldo.

Banco. }

Escaño. }

Assiento. }

Poyo. }

Banquillo. (Peaña.)

Espejo.

Tapetes.

Tapicerias.

Retrato.

Apa-

Saal.

Kammer.

Stube oder Cammer des Hausses.

Cabinet.

Heimlich Gemach.

Bewisse Art von einem Bett.

Boden untern Dach.

Fenster.

Küche.

Schlot/ Schorstein/ Esse/ Rauchfang.

Ercker/ Chor.

Decken/ Tübichte/ Tisch/ oder Betts
Decken.

Tisch.

Tafel.

Sessel/ Stuhl.

Sessel mit Lehnen.

Stuhl/ Banck.

Schemel.

Spiegel.

Tapeten.

Tapetereyen.

Gemähd.

E

Ere

Aparador. }
 Almaria. }
 Caxon. }
 Escancia. }
 Escriño. (Arca.)
 Cama.
 Armaçon de Cama.
 Almadraque. (Colchon.)
 Savanas. (Sabanas.)
 Cubierta. }
 Cobertor. }
 Manta. }

XVI.

Portugués.
 Español.
 Frances.
 Tudesco.
 Polaco.
 Danés.
 Suezes.
 Ingles.
 Hollandes.
 Flamenco.
 Italiano.
 Savoyardo.
 Romano.
 Indio.
 Turco.
 Pagano.
 Persiano.

XVII.

Credenz-Tisch / Ehresor. Item,
Tablet.

Koffer / Kuffer.

Bett.

Bettstatt / hölzern Bett.

Feder-Bett.

Bett-Tuch / Leylach.

Überzug / Bettzeug.

XVI.

Portugies.

Spanier.

Frankos.

Teutscher.

Pohl.

Däne.

Schwed.

Engeländer.

Holländer.

Niederländer.

Welscher / Italiäner.

Savoyer.

Römer.

Jud.

Türk.

Heid.

Perser.

XVII.

L Eon.
L Leona.
 Offo.
 Offa.
 Tigre.
 Pardo.
 Leopardo.
 Xavali. (Puerco montes.)
 Ciervo. (Venado.)
 Cierva.
 Rebeço. }
 Carço. }
 Corçuelo. }
 Cabra-Montes. }
 Lobo.
 Raposa. (Zorra.)
 Marta.
 Bivaro. }
 Befre. }
 Castor. }
 Buey.
 Vaca.
 Toro.
 Bezerro. (Ternero.)
 Utrero. (Novillo.)
 Cabron.
 Cabra.
 Cabrito. (Cabroncillo.)
 Cabrilla.

Oveja.

XVII.

Löw.
Löwin.
Bär.
Bärin.
Fieger-Thier.
Panther-Thier.
Leopard.
Wildes Schwein.
Hirsch.
Hirsch-Kuh/ Hindin.

Heh.

Wolff.
Fuchs.
Marder.

Biber/ Fisch-Otter.

Ochs.
Kuhe.
Stier.
Kalb.
Kind.
Bock/ Geiß-Bock.
Geiß/ Ziege.
Junges Böcklein.
Geißlein.

E 3

Schaaß.

Oveja,
 Carnero.
 Cordero.
 Lechon. (Puerco.)
 Lechona.
 Lechoncillo. (Cochinillo.)
 Can. (Perro.)
 Gato. (Gata.)
 Ratoncillo. (Murgaño.)
 Raton. (Rata.)

XIIX.

Alvarcoque.
 Higo.
 Castaña.
 Uvas.
 Razimo.
 Ciruela. (Endrina.)
 Azetuña.
 Persigo. }
 Durazno. }
 Prisco. }
 Nuez.
 Avellana.
 Niespola. (Nispola.)
 Membrillo.
 Mançana.
 Pera.
 Cereza. (Guinda.)
 Limon. (Linco.)
 Cidra. (Cidron.)

Gra-

Schaf.

Hamel/ Schöpß.

Lamm.

Schwein/ Eber.

Schweins=Mutter/ Sau.

Span=Ferklein.

Hund.

Katz.

Mauß/ Mäußlein.

Katz/ Katte.

XIIX.

A Bricos.

Feige.

Castanie/ Cästen.

Wein=Traube.

Rosin.

Pflaum.

Oliven.

Pfirsing.

Nuß.

Hasel=Nuß.

Mispel.

Quitten.

Apffel.

Birn.

Kirsche/ Weixel.

Limonie.

Citron.

Granada.
Frumento. }
Trigo. }
Escandia. }
Centeno. (Espelta.)
Cevada. (Hordeo.)
Arroz.
Panizo.
Lenteja.
Arveja.
Vesca.
Mijo.
Hava.
Frisol.
Harina.
Pan.
Pan blanco. (Pan prieto.)
Carne.
Carne de Buey. (de Vaca.)
- - de Ternera.
- - de Carnero.
- - de Puerco.
Tocino.
Bocado.
Queso.
Leche.
Huevo. (Guevo.)
Manteça.
Sopas.



Polea-

Granat-Äpfel.

Getreid.

Dinkel/ Spelten.

Gersten.

Reiß.

Heidel-Korn.

Linsen.

Erbsen.

Wicken.

Hirsen.

Bohne.

St. Johannis-Brod.

Meel.

Brod.

Weiß Brod.

Fleisch.

Kindfleisch.

Kalbfleisch.

Schöpfen-oder Schitzen.

Schweinfleisch.

Speck.

Bissen.

Käß.

Milch.

Ey.

Butter.

Suppe.

E s

Brey.

Poleada. }
Puchas. }
Papas. }
Carne cozida.
Carne assada.
Cecina.

Olla podrida.
Pastel.
Bandujo. }
Marcilla. }
Relleno. }
Confites. (Confituras.)
Almuerço.
Comida.
Merienda. (Calacion.)
Cena.

XIX.

UN, uno, una.
Dos.
Tres.
Quatro.
Cinco.
Seys.
Siete.
Ocho.
Nueve.
Diez.
Onze.
Doze.

Tre-

Brey/ Mus.

Gekochtes Fleisch.

Braten.

Böckel = Fleisch / eingefalzenes
Rindfleisch.

Olle-podride.

Pastete.

Blut-Wurst.

Zuckerwerck.

Frühstück.

Mittags-Mahl.

Vesper-Brod.

Abend-Mahlzeit.

XIX.

Ein.

Zwey.

Drey.

Vier.

Fünff.

Sechs.

Sieben.

Acht.

Neun.

Zehn.

Elf.

Zwölff.

E 6

Dreys

Treze.
Catorze.
Quinze.
Diez y seys.
Diez y siete.
Diez y Ocho.
Diez y nueve.
Veynte.
Veynte y uno.
Veynte y dos.
Veynte y tres.
Veynte y quatro.
Veynte y Cinco.
Veynte y seys.
Veynte y siete.
Viente y ocho.
Viente y nueve.
Treynta.
Treynta y uno.
Treynta y dos.
Treynta y tres.
Treynta y quatro.
Treynta y cinco.
Treynta y seys.
Treynta y siete.
Treynta y ocho.
Treynta y nueve.
Quarenta.
Quarenta y uno.

Cin-

Dreyzehn.
Vierzehn.
Funffzehn.
Sechszehn.
Siebenzehn.
Achtzehn.
Neunzehn.
Zwanzig.
Ein und zwanzig.
Zwey und zwanzig.
Drey und zwanzig.
Vier und zwanzig.
Fünff und zwanzig.
Sechs und zwanzig.
Sieben und zwanzig.
Acht und zwanzig.
Neun und zwanzig.
Dreyßig.
Ein und dreyßig.
Zwey und dreyßig.
Drey und dreyßig.
Vier und dreyßig.
Fünff und dreyßig.
Sechs und dreyßig.
Sieben und dreyßig.
Acht und dreyßig.
Neun und dreyßig.
Vierzig.
Ein und vierzig/ und also fort wie
bey 20. und 30. gewiesen.

Cincuenta.

Seſenta.

Setenta.

Ochenta.

Noventa.

Ciento.

Ciento y uno.

Ciento y diez.

Ciento y viente.

Dozientos.

Trezientos.

Quatrozientos.

Quinientos.

Seycientos.

Setecientos.

Ochocientos.

Novcientos.

Mil.

Dos mil.

Tres mil.

Cien mil.

Duzientos mil.

Quinientos mil.

Un Milion oder Millon.

Dos millones.

XX.

EL Primero. (Primo.)

El Secundo.

El Tercero. (Tercio.)

Quarto.

Quin.

Funffzig.

Sechzig.

Siebenzig.

Achtzig.

Neunzig.

Hundert.

Hundert und eins.

Hundert und zehn.

Hundert und zwanzig.

Zweyhundert.

Dreihundert.

Vierhundert.

Fünffhundert.

Sechshundert.

Siebenhundert.

Achthundert.

Neunhundert.

Tausend.

Zwey tausend.

Drey tausend.

Hundert tausend.

Zwey hundert tausend.

Fünff hundert tausend.

Zehnmal hundert tausend.

Zwanzigmal hundert tausend.

XX.

SEr Erste.

Der Andere.

Der Dritte.

Der Vierdte.

Der

Der Fünffte.

Der Sechste.

Der Siebende.

Der Achte.

Der Neundte.

Der Zehende.

Der Eilffte.

Der Zwölffte.

Der Drenzehende.

Der Bierzehende.

Der Funffzehende.

Der Zwankigste.

Der Drenzigste.

Der Bierzigste.

Der

Quinto.

Sexto.

Septimo. (Seteno.)

Oçtavo.

Nono. (Noveno.)

Decimo. (Deceno.)

Onzeno. (Onze.)

Dozeno. (Doze.)

Trezeno. (Treze.)

Catorzeno. (Catorze.)

Quinzeno. (Quinze.)

NB. Was nun an diesen Zahlen weiter folget / e. g. Der Sechzehende / Siebenzehende / 2c. dafür wird gemeiniglich nur die Hauptzahl Sechzehn / Siebenzehn / 2c. gebraucht. Als: Capitulo diez y seys, Das Sechzehende Capitel / 2c. Jedoch findet man auch Decimo sexto, Decimo septimo, Decimo oçtavo, Decimo nono. Allein der Numerus Cardinalis oder Hauptzahl / wie schon berichtet / ist gebräuchlicher. Im übrigen zehlen die Spanier fort / als:

Vienteno. (Vigesimo.)

Treynteno. (Trigesimo.)

Quarenteno. (Quadragesimo.)

Cin-

Cincuenteno. }
Quinquagesimo. }
Cincuentesimo. }
Sešenteno. }
Sexagesimo. }
Sešentesimo. }
Setenteno. }
Septuagesimo. }
Setentesimo. }
Ochenteno. }
Oçtuagesimo. }
Ochentesimo. }
Noventeno. }
Nonagesimo. }
Noventesimo. }
Centeno. (Centesimo.)

XXI.

OY.
Ayer.
Ante ayer.
Mañana.
Por la mañana.
Tarde,
Por la tarde.
Temprano,
Agora.
Poco tiempo ha. (Poco ha.)
Despues.
Alguna vez.

Ame-

Der Funffzigste.

Der Sechzigste.

Der Sibenzigste.

Der Achtzigste.

Der Neunzigste.

Der Hundertste.

XXI.

Hut.
Gestern.
Vorgestern.
Morgen.
Morgenfrüh.
Spath.
Sehr spath.
Benzeiten.
Als balden.
Kurz zuvor.
Nachmals.
Bisweilen.

Offt.

Amenudo.
 En algun tiempo.
 Muchas dias ha.
 Muchas vezes.
 Quando.
 Mucho ha.
 Entonces.
 En aquella sazón. }
 Al presente. }
 Entre tanto. }
 Hastaque.
 Mientras.
 Por adelante.
 De qui adelante.
 En lo viendero.
 Nunca jamas.
 Aun.
 Contino.
 De contino.
 En continente. }
 Luego. }
 A la hora. }
 Jamas.
 Siempre. }
 Siempre jamas. }
 Para siempre. }
 Hasta quanto.
 Hasta tanto.
 Cada dia.
 Cada hora.
 Cada momento.

Aquí

Offt.

Sonst.

Vor vielen Tagen.

Sehr offt.

Wenn.

Schon längst.

Alsdann.

Dazumal.

So lange bis.

Indem.

Hernach.

Nachmals.

In's fünfftige.

Niemals.

Bisshier/ bishero.

Stets/ fort und fort.

Nach Gewonheit. (à l' ordinaire.)

Flugs/ geschwind.

Niemals.

Allezeit.

Wie lange.

So lange.

Täglich.

Stündlich.

Augenblicklich/ alle Augenblick.

Hier.

Aqui.
 Ay (Alli.)
 De aqui.
 Lexos.
 Dentro.
 Fuera.
 Adentro.
 A fuera.
 Do. }
 Ado. }
 Adonde. }
 Donde. }
 Mucho.
 Poco.
 Muy mucho.
 Muy poco. }
 Un poco. }
 Poquito. }
 Muy poquito. }
 Assaz.
 De mas desto.
 Mucho mas.
 Poco mas.
 Demasiadamente.
 Abundantemente. }
 Abundosamente. }
 En abundancia. }
 Bien. (Buenamente.)
 Mal. (Malamente.)
 Osadamente.
 Atreuidamente.

Her-

Span. Teutsche Wörter. 115

Hier.

Dort.

Dorthin.

Weit/ von ferne.

Innerhalb.

Ausserhalb.

Drinnen.

Haussen.

Wo.

Viel.

Wenig.

Sehr viel.

Sehr wenig.

Genug.

Über diß.

Mehr.

Ein wenig mehr.

Sehr viel.

Überflüßig.

Wohl.

Böß.

Verwegen.

Verträulich.

Schön/

Hermosamente.
 Dulcemente.
 Donosamente.
 Prudentemente.
 Sabiamente.
 Fuertemente.
 Liberamente.
 Dichosamente.
 Gentilmente.
 Facilmente.
 Dificilmente.
 Delicadamente.
 Locamente.
 A sabiendas.

No. }
 Ni. }
 Ni aun. }
 Aun no. (No aun.)
 Ni menos.
 Nada.
 Nonada.
 Jamas. (Nunca.)
 En ninguna manera.
 No solamente.
 Si.
 Tam bien.
 Si cierto.
 Si por cierto.
 Ciertamente,

Si

Schön/ nett/ zierlich.

Süß/ lieblich.

Löblich/ herrlich.

Klüglich.

Gescheid.

Starck/ herzhafft/ tapffer.

Freygebig.

Glücklich.

Artig/ schön.

Leichtlich.

Schwerlich.

Annehmlich/ schön.

Märrisch.

Berne/ von Herzens Grund. Ic.

Ernstlich.

Nicht.

Noch nicht.

Nicht weniger.

Nichts.

Ganz nichts.

Niemals.

Ganz und gar nicht.

Nicht nur.

Ja.

Auch.

Ja warlich/ gewiß.

Ja gewiß.

Gewißlich/ fürwahr/ warlich.

F

In

Si de verdad. }

Por verdad. }

De veras. }

Amen.

Porque no?

Asi es. (Ansies.)

Sin duda.

Conuiene à saber.

Otrofi.

Ea. (Vaya.)

Ea pues. }

Ora pues. }

Ora sus. }

Acaba ya.

Acabemos ya.

He aqui.

Veys aqui.

Ves alli.

Primeramente;

Principalmente.

Por adelante.

En lo venidero.

Allendi desto.

De nuevo.

Ora vez.

Alguna vez.

A vezes.

Al fin.

Finalmente.

Particulamente.

Al cabo.

De

In Wahrheit.

Ja/ warhafftig.

Warum nicht?

Ja so ist es.

Ohne Zweifel.

Nemlich.

Desgleichen.

Wohlan.

Wohlan dann.

Laß bleiben.

Laß uns ein End machen.

Siehe.

Siehe hier.

Siehe dort.

Erstlich.

Fürnemlich.

Hernach.

Nachmals.

Über diß.

Von neuen.

Noch einmal.

Oftmals.

Wechselsweise.

Zulezt.

Letztlich.

Absonderlich.

Endlich.

De ay.

Entre tanto.

De la postre.

Poco à poco.

Passo. (Passito.)

Quedo. (Quedito.)

à penas.

à malas penas.

à plazer.

Calla. (Callando.)

Quiça.

à caso. (Por ventura.)

Paraque? }

Porque? }

Por que raçon? }

Por que causa? }

Como?

Que?

A que proposito?

Juntamente.

A la pareis.

Juntos. (En uno.)

Entrambos ambos.

Tambien.

De companhia.

Hermanablemente.

à parte.

De tras.

En secreto.

Secretamente. }

Apartadamente. }

A esconditas. }

A hur-

Span. Teutsche Wörter. 121

Von dannen.

Unterdessen.

Zulezt.

Allmählich/ nach und nach.

Schritt vor Schritt.

Ruhig/ still.

Kaum.

Beschwerlich.

Nach Belieben.

Heimlich/ still.

Vielleicht/ es kan seyn.

Ohngefahr.

Weshwegen?

Wie?

Was?

Woher? It. Zu was Ende?

Zugleich.

Zwey und zwey.

Zugleich.

Alle beede zugleich.

Auch.

In Begleitung.

Brüderlich.

Besonders.

Von hinten zu.

Besonders/ heimlich.

Verborgen.

F 3

Heims

A hurto, }
 A hurtadas, }
 A hurtadillas. }
 Solo.
 Solamente. (Tan solamente,)
 Fuera. (Escepto.)
 Sino.
 De todo en todo, }
 En todo y por todo. }
 Del todo. }
 Bien por entero. }
 Enteramente. }
 En grare manera.
 Grandemente.
 Attentamente.
 Mas.
 Menos.
 Mucho. (Muy.)
 Muy santamente.
 Muy doctamente.
 Bonissimamente.
 Principalissimamente.
 Fortissimamente.
 Comigo.
 Contigo.
 Configo.
 Ola, ola.
 O como se llama?
 Ha Señor.
 Ce ce?
 Decamino. (De passada.)

De

Heimlich/ diebisch.

Allein.

Nur.

Ausgenommen.

Wo nicht.

Ganz und gar.

Sehr.

Hefftig.

Aufmercksam.

Mehr.

Weniger.

Sehr viel.

Sehr heilig.

Sehr gelehrt.

Beste/ sehr gut.

Vornehmlichste.

Am allerstärcksten.

Mit mir.

Mit dir.

Mit ihm.

Höre/ höre.

Siehe! ist niemand da?

Hört Herr.

Hör ein wenig.

Obenhin.

De valde.

Una vez.

Dos vezes.

Tres vezes.

Quatro vezes.

Veynte vezes.

Treynta vezes.

Cien vezes.

Mil vezes.

Cien mil.

De.

Cerca.

De cerca.

Cerca de mi.

Antes.

Debaxo.

Encima.

Por amor de mi.

En frente. (De frente.)

Sin.

Con.

En.

Tras.

Collo-

Umsonst.

Einmal.

Zweymal.

Dreymal.

Viermal.

Zwanzigmal.

Dreißigmal.

Hundertmal.

Tausendmal.

Hundert tausendmal.

Von.

Bey/ nahe.

In der Nähe.

Bey mir/ in meiner Gewalt.

Vor.

Unter.

Über.

Meinetwegen.

Gleich gegen über.

Ohne.

Mit.

In.

Über.

Colloquio Primero.

Buenos dias, Señor.

Como estais ?

Mui bien, para servir os.

Que os mueve de venir à hora
aca ?

Porque lo preguntais ?

Porque, pensava que estavades
enoxado con migo.

Yo? y por causa?

Porque, mucho ha que no me
haveis venida à ver.

Perdonadme, que no ha mu-
cho.

Como? yo creo que son mas de
dos meses.

Engañais os, no ha tanto tiem-
po.

Quanto ha pues?

No ha mas que seis semanas.

Pues, ne es harto eso ?

Mas vos sabeis bien, que hè esta-
to casi cinco semanas en el
campó.

Cierto? que no he oido nada.

No os la dicho el Señor N.?

No. me hà dicho ninguna sola
palabra.

Yo

Erstes Gespräch.

Guten Tag/ mein Herr.

Wie lebet ihr?

Sehr wohl/ euch zu dienen.

Was bewegt den Herrn mich jeko
zu besuchen?

Warum fragt ihr?

Darum/ weil ich meynte/ daß ihr
auf mich zornig wäret.

Ich? und aus was Ursach?

Darum/ weil ihr mich lang nicht
besucht habt.

Verzeihet mir/ es ist so gar lang
nicht.

Wie? ich glaube es sey länger als
2. Monat.

Ihr irret/ es ist nicht so lang.

Wie lang ist es wohl?

Es ist nicht länger als 6. Wochen.

Nun/ ist das nicht lang genug?

Ihr wisset aber wol/ daß ich fast 5.
Wochen bin auf dem Land ge
wesen.

Weiß ichs wohl? ich habe gewiß
nichts davon gehört.

Hat es euch Herr N. nicht gesagt?

Nein/ er hat mir kein Wort ge
sagt.

¶

Ich

Yo uviera bien venido à dezir
os lo,
mas fui obligado de partir,
que no pude dezir os lo.

Tode es uno,
non iraporta nada,
vos says excusado.
Mas que buen viento os trae
aca?

Yo os vengo à ver,
por que hê entendido,
que vos ireis presto para
Francia.

Es verdad ;
quien os lo hà dicho?

El Señor N.
que desea bien hazer os com-
pañia,
como tam bien yo,
si gastaís.

Cierto, Señor, que me seria de
gran honra de estar, en
vuestra compañia y del
Señor N.

Yo os lo agradezco, Señor,
yo se lo advertire.

Os vendremos ambos juntos,
para ablar mas largo de nu-
estro viage.

Quan-

Ich wäre wohl selber kommen euch
solches zu sagen/
aber ich habe so geschwind reisen
müssen/
daß ichs euch nicht habe sagen
können.

Es ist alles eins/
es ist nichts daran gelegen/
ihr seyd entschuldigt.

Aber was führet euch für ein guter
Wind daher?

Ich habe euch wollen besuchen/
weil ich verstanden habe/
daß ihr bald wollet in Franck-
reich ziehen.

Es ist wahr;
wer hat es euch gesagt?

Herr N.

der euch gerne Gesellschaft zu
leisten begehret/
wie auch ich/
wenn es euch nicht zuwider.

Gewiß/ mein Herr / es würde mir
eine grosse Ehre seyn/in euerer
und des Herrn N. Gesells-
schaft zu seyn.

Ich sage euch Danck/mein Herr/
ich will es ihn auch sagen.

Wir wollen beede zu euch kommen/
damit wir etwas weitläufftiger
von unserer Reise rathschlagen
mögen.

Quando vendrei, Señor?

Mañana por la mañana a las nueve,

si os viene a proposito.

Si, si, Señor;

yo os aguardaré ciertamente.

Ea pues, Señor,

vendremos nos sin falta.

Yo me encomiendo en vuestras oraciones.

A Dios Señor; Vuestra criado;

Colloquio Segundo.

Dios os dé los buenos días,
Señor.

Como, estais de salud desde ayer?

Mui bien, gracias à Dios,
yo os aguardo aqui, como os
promoti ayer.

Veis, aqui al Señor N. del que
os dixé.

En buen hora.

Seais bien venido, Señor.

Y vos bien hallado, Señor.

Por cierto,

que estoy mui contento,
de estar en vuestra buena
compañia. Y yo

Wenn wolt ihr kommen/ Herr?
Morgen frühe um neune/
so es euch gelegen.

Ja/ ja/ Herr/
ich will eurer gewiß erwarten.

Es ist gut/ Herr/
wir wollen gewiß kommen.

Ich empfehle mich zu eurer Gunst/
Gewogenheit.

Gott behüte den Herrn; Euer
Diener.

Anderes Gespräch.

GOTT gebe euch einen guten
Tag/ Herr.

Wie/ send ihr noch wohl auf/ seit
gestern?

Sehr wohl/ Gott Lob/
ich erwarte euer hier/ wie ich euch
gestern zugesagt habe.

Sehet/ da ist der Herr N. von dem
ich euch gesagt.

Das ist recht.

Send uns willkommen mein Herz.

Es ist mir lieb/ daß ich den Herrn
angetroffen.

Fürwahr/

es ist mir sehr lieb/

in eurer werthen Gesellschaft zu
seyn.

Und

Y yo por lo conſigniente,
honrar me de hablar con vos.

Señor, yo he entendido,
que teneis deſeo de ir
con nosotros à Francia.
Es verdad, Señor,
ſi mi compañía os agrada.

Preguntais eſo, Señor?
cierto, que me ſerà gran hon-
ra,
eſtar en vueſtra compañía.
Yo os agradezco de todo mi co-
raçon, Señor.

Mas quando quereis partir?
Quando guſtaredes,
yo eſtoy pronto y appare-
jado,
todo me es uno.

Yo eſtoi tambien preparado,
no es menester por mi parte
eſperar,

Como quereis ir?
à cavallo, ò en coche?

Quanto por mi,
yo tendria por bueno,
que fueſemos à cavallo.

Perdonadme, Señor,
non haremos bien,

por-

Und ich desgleichen/
die Ehre zu haben mit euch (zu
sprechen.)

Herr/ ich habe vernommen/
daß ihr begehret zu gehen
mit uns nach Franckreich.

Es ist wahr/ Herr/
wenn euch meine Gesellschaft
angenehm.

Ey/ was sagt der Herr davon?
gewiß / es wird mir eine grosse
Ehre seyn/
in eurer Gesellschaft zu seyn.

Ich sage euch von Herzen Danck/
mein Herr.

Aber wann wolt ihr fort?

Wann es euch gefallen wird/
ich bin allezeit fertig/

es gilt mir alles gleich.

Ich bin auch schon bereit/
es ist nicht von nöthen auf mich
zu warten.

Wie wollet ihr reissen?
zu Pferd oder in der Sutschen?

So viel mich betrifft/
so hielt ichs für gut/
daß wir zu Pferd reißten.

Ich bitte um Verzeihung/ Herr/
wir werden nicht wohl thun/

weil

porque los gastos de cavallos
son grandes.
El Señor dize la verdad,
mejor es,
que vamos en coche.

Señores, hazedlo como gusta-
redes,
Vamos,
abuscar el cochero,
que va ordinariamente a
Francia.
Eso es bien dicho,
Vamos,

Colloquio Tercero.

A Donde vive el Cochero?

Yo lo se bien.
Venid,
yo os llevarè derechamente a
su casa?

Es lexos de aqui?

No ay que tres pasos de aqui,

sila calle fuera derecha,
veria su casa.

No es aquel que sale de su casa?

Si cierto, es el mismo,

Apre-

weil die Unkosten so auf die Pferde
gehen sehr groß.

Der Herr sagt die Wahrheit/
es ist besser/

daß wir in einer Gutschen fah-
ren.

Ihr Herren machet es/ wie es euch
gefällt.

Last uns gehen/

den Gutscher zu suchen/

der gemeiniglich nach Franck-
reich zu fahren pflegt.

Es ist wohl geredt.

Last uns gehen.

Drittes Gespräch.

Wo wohnt der Gutscher?

Ich weiß es wohl.

Kommt/

ich will euch gleich in sein Haus
führen.

Ist es weit von hier?

Es ist nicht weiter als drey Schritt
von hier/

wenn die Gasse gerad wäre/
wolte ich sein Haus sehen.

Ist es nicht dieser da / der aus sei-
nem Hauße herausser geht?

Ja fürwahr/ er ist es selber.

Last

Apresuremos,
nos para alcançarle.

Yo so contento.

Como se llama?

Dexadme ami,
yo lo llamarè bien,
el me conoce bien.

Ola o!

Que quereis, Señor?

Venid aca,
yo os lo dirè;

Adonde correis tan de prisa?

Son ay algunos Señores que me
esperan.

Por que causa?

Ellos quieren concertar, con-
migo para que los lleve à
Francia.

Eso seria bueno,
nosotros queremos ir tam-
bien alla.

Quando quereis partir?

Quando tenga mi carga.

Quantos son los,
que os han hablado?

Son quatro con un criado.

Que gente es?

Es gente honrada,
y pienso que son nobles;

Quanto os da cada uno?

Nue-

Last uns eilen/

Daß wir ihn erreichen.

Ich bin zu frieden.

Wie heisset er?

Last mich machen/

ich will ihn selbst ruffen/

er kennet mich wohl.

Holla!

Was wolt ihr/ Herr?

Kommt her/

ich will es euch sagen;

Wohin eilet ihr so sehr?

Es sind etliche Herren die meiner
warten.

Warum das?

Sie wollen mit mir dingen/ daß
ich sie in Franckreich führe.

Das wäre gut/

wir begehren auch dahin zu reis-
sen.

Wann wolt ihr fort?

Wann ich volle Ladung und Fuhr
haben werde.

Wie viel sind ihrer/

die mit euch geredt haben?

Es sind ihrer 4. mit einem Diener.

Was sind es vor Leute?

Es sind ansehnliche Leute/

ich meyne es sind Edelleute.

Was giebt euch einer?

Behend:

Nueve florenos y medio.

Es demasiado;
yo no creo eso.

Perdonadme,
que tanto es te menester,
por que los caminos son har-
to malos.

Es verdad;
mas no es necesario hablar
del tiempo,
hablemos del precio sola-
mente;
pedid lo que es raçon.

Señores, yo non puedo llevar,
a cada uno meno de siete
y medio.

Bien, vos tendréis lo, que pedis.

Dios os de las buenas noches,
Señores.

Yà vos tam bien.

Colloquio Quarto.

O La, Señores!
levantad os, lavantad
os;

que hazeis tam tarde en la ca-
ma?

Por que?
que hora es?

Cier-

Zehendhalb Gulden.

Das ist zu viel;
ich glaube es nicht.

Verzeihet mir/
man muß so viel haben/
denn die Wege sind sehr ſübel.

Es ist wahr/
aber wir wollen jetzt nicht von
der Zeit reden/
wir wollen nur vom Lohn reden;

fordert was billich ist.

Ihr Herren/ ich kan euch nicht füh-
ren/ zum wenigsten einen jeden
um achthalben.

Wohl/ ihr ſolt haben / was ihr for-
dert.

Gott gebe euch eine gute Nacht/
ihr Herren.

Euch auch.

Vierdtes Geſpräch.

Wach auf/ ihr Herren!
auf/ auf;

was macht ihr ſo lang im Bett?

Warum?
welch Zeiſt iſt es?

Fürs

Cierto, que son presto las seis y
media.

No lo ireo;
no es posible;
yo lo siento bien en mis ojos.

Todo es uno;
Levantemonos;
yo quisiera, que estuveramos
yo tres o quatro leguas de
aqui.

A ora, a ora,
de paschemonos.
Hazed nos preparar el almuer-
ço entretanto.
No tengais cuidado nel el al-
muerço,
ha mas de un a hora, que esta
hecho.

Almorcemos pues.
Es bien dicho;
por mi parte,

yo como de buena gana por
la mañana un bocado,
y bevo una vey,
entretano que se come.
Estais preparados, Señores?
los cavallos estan puestos en
el coche,

Si,

Fürwahr/ es ist bald halbweg sieben.

Das glaub ich nicht;
es ist nicht möglich;
ich befinde es wol an meinen Augen.

Es gilt gleich;
Lasi uns aufstehen;
ich wolte wir wären schon 3. oder
4. Meilen von hier.

Fort/ fort/
last uns eilen.

Last uns unterdessen das Frühstück
zurichten.

Bekümmert euch nicht um das
Frühstück/
es ist länger als eine Stunde/
daß es fertig.

Last uns unterdessen frühstücken.

Es ist recht;
was mich belangt (für meinen
Theil/)

ich esse gerne früh einen Bissen/

und trincke einmal/
alsdann warte ich bis man isset.

Seyd ihr fertig/ ihr Herren?
Die Pferde sind schon an der
Gutschen (angespannet.)

Si, vamos, quando gustaredes.

Mas beved primero.

Y bien,

yo provarè,

si vuestro vino es bueno.

A vuestra salud, Señores.

Agradezco os.

Señores quereis venir a tomar
vuestro lugar?

Estan bien nuestras maletas?

Si Señor, no tengais cuidado,

ellas estan fuera de peligro de
la lluvia.

Tanto mejor.

Estais bien, Señores?

Si mui bien.

Vamos pues.

Dios nos gure.

Colloquio Quinto.

O La ho! no ay ninguno dentro?

Si Señores, que quereis?

Nosotros queremos comer;

Teneis con que nos regalar?

Si,

Ja/ wir wollen fort/ wenn es euch
gefallen wird.

Aber trinckt erst.

Wohlan/

ich will erfahren/
ob euer Wein gut ist.

Auf eure Gesundheit / ihr Her-
ren.

Grossen Danck.

Ihr Herren wolt ihr kommen eure
Stellen einzunehmen?

Sind unsere Quer- Säckle wohl
verwahret?

Ja/ ja Herr/ bekümmert euch nicht
darüber/

sie sind ausser Gefahr des Re-
gens.

Desto besser ist es.

Sitzt ihr wohl/ ihr Herren?

Ja gar wohl.

Last uns fahren.

Gott wolle uns begleiten.

Fünfftes Gespräch.

Holla! ist niemand hierinnen?

Dia/ ihr Herren/ was begehrt ihr?

Wir wollen Mittags- Mahl hal-
ten;

Habt ihr was zum besten?

G 2

Ja/

Si, sí, Señores.

Mas, y quantos soys, Señores?

Somos ocho, y tres criados.

Señores entrad en esta Sala,

gustais entretanto de beber
una copa de vino?

No puede hazer daño,
para ver si el vino es bueno.

De qual quereis, Señores?

del blanco, ò tinto?

Traed del uno, y del otro,

veremos qual es mejor.

Bien Señores, luego la tendreis.

Veis aqui un buen meson,
segun me parece.

Es verdad,
es el mejor meson desta villa.

Veis aqui el Vino, Señores,
provadlo,
si es bueno.

Dezis bien ;
Señor mesonero ;
yo os hago un brindis.

Buen

Ja/ ja/ ihr Herren.

Aber/ wie viel sind euer/ ihr Herren?

Unser sind 8. und 3. Diener.

Ihr Herren kommt herein in diesen Saal/

beliebt euch unterdessen einmal zu trincken?

Es kan nicht schaden/

zu sehen (kosten) ob der Wein gut ist.

Von welchen wolt ihr / ihr Herren?

vom weissen/ oder rothen?

Bringt von einem so wol/ als vom andern/

wir wollen sehen (versuchen) welcher der beste.

Wohl ihr Herren/ ihr sollet als balden davon haben.

Das ist ein gut Logis,
wie es mich bedunckt.

Es ist wahr/

es ist das beste Wirthshaus in dieser Stadt.

Da habt ihr Wein/ ihr Herren/
kostet (versuchet/)
ob er gut sey.

Ihr sagt recht;

Herr Wirth;

ich wills euch bringen.

Buen provecho os haga, Señor,

Yo os aurè raçon,
y brindaré à toda la com-
pañia.

Que os parece de ſe vino, Señores?

Es mui bueno, cierto.

Yo os lo darè a beber mejor a la
comida,

Señores, la comida eſta prepa-
rada,

poned os a la meſa,
quando quiſieredes.

Señores, aſentemos nos,
ſin alguna ceremonia.

Eſo es bien dicho;
es neceſario deſpachar con la
Comida,

para ir nos lo mas preſto que
pudieremos,

Señor, yo os quiero brindar.

Yo os lo agradezco de buen co-
raçon, Señor.

Señor, ſuplico os,
que me deis un pedaço de ſe
paſtel.

De buena gana, Señor,
tened lo aqui.

Yo os lo agradezco;

yo

Gott lasse es euch wohl bekommen/
Herr.

Ich will euch bescheid thun/
und es der ganzen Gesellschaft
bringen.

Was duncket euch von diesem
Wein/ ihr Herren?

Er ist sehr gut/ warlich.

Ich will euch über der Mahlzeit ein
nen bessern zu trincken geben.

Ihr Herren / die Mahlzeit ist fertig/
setzet euch zu Tisch/
wann euch beliebt.

Ihr Herren/lasset uns niedersitzen/
ohne einiges Gepräng.

Das ist recht;
wir müssen eilen mit dem Essen/
auf daß wir desto eher auf den
Weg kommen.

Mein Herr/ ich will euch eins bringen.

Ich sage euch von Herzen freundlichen
Danck/ mein Herr.

Herr ich bitte euch/
gebt mir ein wenig von dieser
Pasteten.

Gar gerne/ mein Herr/
da habt ihr davon.

Ich bedancke mich gegen euch;

yo aurè otro tanto.
Vos no beveis, Señor.
Cierto,
yo tengo tan buena gana de
comer,
que no me acuerdo de beber,

A vos, Señor.
Beso os las manos;

yo os aurè luego raçon.
Buen provecho os haga, Señores.

Que dezis, amigo Cochero?
estamos preparados para partir?

Si, Señores, quando fuere deservidos.

Ora bien, Señor mesonero!
hazed la cuenta,
quantos os devemos?

Yo no quiero mas que el ordinario, Señor.

Quanto contais par la comida
de cada persona?

Un Floreno.

Tomad ocho, por nosotros
ocho.

Señores, no metais la mano a la
bolsa, despues

ich will euch wieder fürlegen,
Ihr trincket nicht/ Herr.

Gewiß/

ich habe so grosse Lust zu essen/

daß ich an das Trincken nicht
dencke.

Ich bringe euch eins/ mein Herr.

Ich bedancke mich (ich küsse euch
die Hände;)

ich will euch gleich bescheid thun.

Gott segne es euch/ ihr Herren.

Wie stets mein lieber Gutscher?
werden wir bald auf seyn?

Ja/ ihr Herren/ wann es euch ge-
fällt.

Hört/ Herr Wirth!

machtet die Rechnung/
wie viel sind wir schuldig?

Ich begehre nichts/ als was die ge-
wöhnliche Zahlung ist/ mein
Herr.

Wie viel nehmt ihr dann gemeinlig-
lich eine Mahlzeit für die Per-
son?

Einen Gulden.

Da habt ihr 8. für uns achte.

Ihr Herren/ laßt den Beutel ste-
cken/ G 5 wie

despues lo contaremos junto.

Señor, tambien es necesario
contar por vuestros tres
criados.

Es verdad;

quanto ha de ser por ellos?

Un Floreno y mido.

Bien, Señores.

Ora sus, subamos en el coche.

Que lugar qnereis tomar, Señor?

Todo me es uno,
no tengo cuidado de so,

todos lugares me son buenos.
Yo voi a tomar mi primer lu-
gar.

Y yo el mio,
por que yo me hallè mui
bien.

Es bien dicho,
si alguno no se hallarè bien en
su lugar,
podemos trocar alguna vez.

Estais preparados, Señores?
tocare a mis cavallos?

Aguardard,
que me ponga la capa.

A Dios

Span. Teutsche Gespr. 151

wir wollen hernach schon mit ein-
ander rechnen.

Herr/ ihr müßt auch vor eure drey
Diener zahlen.

Es ist wahr;
wie viel ist es vor sie?

Ein Gulden und ein halber.

Es ist gar recht/ ihr Herren.

Fort/ last uns auf die Gutschen sit-
zen.

Welchen Ort wolt ihr einnehmen/
Herr?

Es gilt mir gleich/
ich bekümmere mich nicht dar-
um/

alle Stellen sind mir gut.

Ich will meine vorige Stelle ein-
nehmen.

Und ich die meine.

denn ich habe mich gut da befun-
den.

Es ist wahr/
wenn einer sich nicht wohl befin-
det an seiner Stelle/
so können wir bisweilen um-
wechseln.

Sind ihr fertig/ ihr Herren?
soll ich die Pferde anhauen?

Wartet/
bis ich den Mantel umnehme.

A Dios, Señor mesonero.

A Dios, Señores;
ruego à Dios, que os quierà
guiar bien.

Colloquio Sexto.

Buenas tardes, Señor.
como estais?

Bueno, gracias a Dios,
para servir os.

Es maravilla de ver os, Señor.

Por que, Señor?

Antes es maravilla de allas os
en casa.

Mas no gustair de asentir os un
poco?

No es menester,
yo vengo,

para que nos vamos juntos à
pasear,
agradando os.

De buena gaña,
mas azias adonde iremos?

Adonde gustaredes,
ami me es todo uno.

Vamos si os agrada, en algun
buenjardin.

Yo

Gott behüte euch/ Herr Wirth.
Gott behüte euch/ ihr Herren;
Gott wolle euch begleiten.

Sechstes Gespräch.

Guten Abend/ mein Herr/
wie gehts euch?

Wohl/ Gott Lob/
euch zu dienen.

Es nimmt mich Wunder/ Herr/
daß ich euch jekund sehe.

Warum mein Herr?

Sürwahr/ es nimmt mich Wun-
der / daß ich euch selbst zu
Haus finde.

Aber geliebt es euch nicht/ ein wes-
nig nieder zu sitzen?

Es ist unnöthig/
ich habe euch deswegen zu Haus
gesucht (ich bin kommen/)
damit wir mit einander spazie-
ren gehen/
wofern es euch beliebt.

Ich bins zu frieden/
wo wollen wir aber hingehen?

Wohin es euch gefällt/
mir gilt es alles gleich.

Last uns/ wenn es euch beliebt/ eine
Weil in einen schönen Garten
gehen.

Yo soy contento,
mas temo la lluvia.

No teneis que temer,

principalmente,
estando el cielo tan sereno.
Mas no veis alla a aquellas nuves
negras?

Si, bien las veo;
mas no ay que temer,

que ara bien tiempo.
Yo no estoi siguro deso,
no me fio.

Teneis vos naturaleça de gato?
temeis os del agua?

Vamos, vamos,
no somos de sal, no nos li-
quesceremos.

Vos dezis la verdad,
vamos pues.

Que hora es?

No es aun la una despues de me-
dio dia.

Ea pues,
vamos por esta calle,
que es el mas cercano ca-
mino.

No

Ich bins zu frieden/
aber ich fürchte Regen (wie
werden naß werden.)

Nein doch / ihr dürfft euch nicht
fürchten.

absonderlich/

da der Himmel so schön hell ist.
Aber sehet ihr nicht die schwarzen
dunckeln Wolcken?

Ja/ ich sehe sie wohl;
aber davor haben wir uns nicht
zu fürchten/

es wird schön Wetter werden.

Ich bin dessen nicht wol versichert/
ich traue ihm nicht allerdingß.

Seyd ihr Katzen=Art?
fürchtet ihr euch so sehr vor den
Wasser?

Last uns fortgehen/
wir sind ja nicht aus Salz/ wir
werden nit zergehen (schmelz
ken.)

Ihr habt recht/
last uns nur gehen.

Wie viel hats geschlagen?

Es ist noch nicht 1. Uhr Nachmitz
tag.

Nun wohl an/
last uns durch diese Gasse gehen/
es ist der nechste Weg.

Last

No vamos tan de prita,
por que me baño luego en sudor.

Tenemos una naturaleza;
Vamos poco a poco,
y a nuestro placer.

El consejo me agrada,
por que no soi buen caminador.

Vamos tan despacio como gustaredes.

Sabei algun jardin aqui cerca?

Si, yo se uno lindo en una aldea
cerca de la villa.

Teneis conocimiento con el
jardinero?

Si, Señor.

Vamos solamente.

Basta.

El jardinero sera mui contento
de nos ver.

No dudo yo en eso.

Daremos algun dinero.

Eso se entiende.

Est à la aldea aun lejos de aqui?

No, veis la alla delante de nosotros,
pre-

Last uns nicht so sehr eilen/
dann ich schwinke gar bald.

Wir haben einerley Art;
Last uns gemach gehen/
und nach unsern Plaisir (Ge-
fallen.)

Ich bins zu frieden/
denn ich bin auch kein guter Fuß-
gänger.

Last uns so gemächlich gehen als
euch geliebt.

Wisset ihr etwa einen Garten in
der Nähe?

Ja/ ich weiß einen hüpschen in ei-
nem Dorff/ nicht weit von der
Stadt.

Habt ihr Kundschaft mit dem
Gärtner?

Ja/ Herr.

Last uns nur gehen.

Ja freylich.

Der Gärtner wird sehr froh seyn/
wann er uns sehen wird.

Daran zweiffle ich nicht.

Wir müssen ihn ein Trinckgeld ge-
ben.

Das versteht sich.

Ist es noch weit/ bis auf das nech-
ste Dorff?

Nein/ es liegt da vor uns/

wie

presto estaremos alla.

O! cierto,

no es tan lejos como yo pen-
sava.

No os lo è dicho yo bien?

Si cierto; Vos sois hombre de
fe.

Venid aca, Señor,

vei alli el jardin, y casa.

No tenemos entonces necesi-
dad de entrar en la aldea?

No, no queriendo.

Vei alli la puerta,
entrad si gustais.

Enseñadme el camino,
yo os seguiré.

No âré yo eso id delante,
yo os ruego.

Iria yo delante,
no estuve jamas.

Yo âré pues el camino.

Vos sois mui ceremonioso,
Señor.

Perdonadme, vos lo sois.

No cierto, yo no reparo en tam-
poco.

Que

wir sind bald darinnen.

Ja/ fürwahr/

es ist nicht so weit/ als ich meynte.

Habe ichs euch nicht zuvor gesagt?

Ja warlich; ihr seyd ein Mann
(Mensch) den man glauben
darff.

Kommt hieher/ mein Herr/

seheth da den Garten und das
Haus.

Wir dörfen ja nicht in das Dorff
gehen?

Nein/ wenn man nicht will.

Sehet hier ist die Pforte/

gehet hinein/ wenn es euch bes
liebt.

Zeiget mir den Weg/

ich will euch folgen.

Nein/ mein Herr/ gehet vor/

ich bitte euch.

Nein fürwahr ich thue es nicht/

dann ich bin noch niemals darin
nen gewesen.

So will ich dann euch den Weg
weisen.

Ihr macht viel Geprång / mein
Herr.

Verzeihet mir/ die macht ihr.

Warlich nein / ich gebe so genau
nicht acht drauf.

Wie

Que os parece deste jardin,
Señor?

El es lindo,
y acomodado con gran arti-
ficio,
veis ay linda fruta de toda
fuerte.

No gustais de provarla, Señor?

Mas viendolo el jardinero, que
diria?

Que avia de dezir?
el seria mui contento,
vos no lo conoceis aun,

Yo figuro,
que es un buen hombre.

Bien lo creo ;

Aveis estado aqui muchas ve-
ces.

Si, muchas veces,
principalmente
en tiempo de verano,
haziendo bueno.

Es lugar gustoso ;

Y de placer.

Coged desas Cereças,

- - - - Ciruelas,

- - - - Mançanas,

- - - - Peras,

- - - - Avellanas,

No

Wie gefällt euch der Garten/ mein
Herr?

Er ist hüpsch (lustig)
und wohl angericht/

seheth da wie schöne Früchte von
allerley Arten.

Beliebt es euch nicht zu versuchen/
mein Herr?

Was wird der Gärtner darzu sa-
gen/ wann ers sehen wird?

Was wird er sagen?
er wird wohl zu frieden seyn/
ihr kennet ihn noch nicht/
ich versichere/
er ist ein guter Mensch.

Ich glaube diß (ich zweiffle nicht
daran;)

Seyd ihr öffters da gewesen?

Ja/ allezeit/
absonderlich
im Sommer/
wenn es schön Wetter ist.

Es ist fürwahr lustig;

Seht doch welch ein hüpscher Ort.

Brechet von diesen Kirschen/

• • • • • Pflaumen/

• • • • • Aepffeln/

• • • • • Birn/

• • • • • Haselnüß.

See

No veis come âgo yo?

Coged a vuestro gusto.

Asi âgo yo.

Mas vos cogeis ni comeis?

Por mi parte,

no gusto mucho de la fruta,
fuera las uvas.

Comed destas cereças,
que son buenas, y maduras.

Yo como bien, como veis.

Yo como de buena gana peras,
quiero provar destas,
si estan maduras.

Azed lo que quisieredes, y gu-
staredes.

Mas no es tiempo, que bolva-
mos a casa?

No creo que es tarde.

Es menester preguntar al jardi-
nero, que ora es.

Dezis bien,

voi apreguntarse lo.

Y bien!

Que ora dize el que es?

Dize:

que no es lexos de las cinco.

Yo creo,

que seran las seis,
antes que lleguemos à la villa.

Señor, iremos,

quando gustaredes.

Va.

Sehet ihr nicht / wie ichs thue ?

Brechet ab nach euren Belieben.

Das thue ich.

Aber warum esset ihr nicht ?

Was mich anbelangt /
thue ich der Frucht nicht viel /
außer denen Weintrauben.

Esset von den Kirschen /
sie sind gut und reiff.

Ich esse auch / wie ihr sehet.

Ich esse gern Birn /
ich will von diesen versuchen /
ob sie reiff seyn.

Ehut alles / was euch beliebt und
gefället.

Aber ist es nicht Zeit / daß wir nach
Hause kehren ?

Ich glaube es sey noch nicht spatt.

Man muß den Gärtner fragen /
welche Uhr es ist.

Das ist wohl und recht /
ich will ihn fragen.

Wohl !

Welche Zeit sagt er / daß es sey ?

Er sagt :

Daß es nicht weit von 5. Uhr sey.

Ich glaube es wohl /
daß es wird 6. Uhr seyn /
ehe wir in die Stadt kommen.

Herr / wir wollen gehen /
wann es euch beliebt.

Laßt

Vamos pues, Señor,
 mas es menester que demos
 algo al jardinero.
 Yo contentar, por haver os trai-
 do aco.

Colloquio Seténo.

SEd bien venido, Señor.

Yo os lo agradezco.

Quitad vuestra capa.

- - - - - espada.

Yo no aurè eso.

yo me guardarè de cometer
 tal descortecia,

Dad las pues al muchacho,

Ola! Muchacho,

tomad la capa y espada del
 Señor,

Hora pues lavemonos las ma-
 nos.

Despues de vos.

No, Señor, lavemonos sin cere-
 monia,

yo os suplico.

Soy contento,

lavemos juntos,

por que veo,

que

Last uns gehen/ Herr/
aber man muß den Gärtner ein
Trinckgeld geben.

Ich will ihn schon contentiren/
weil ich euch herein geführet.

Siebendes Gespräch.

Seyd mir willkommen/ mein
Herr.

Ich bedanke mich.
Leget euren Mantel ab.

= = = Degen ab.

Ich lasse es nicht zu/
das wäre eine Grobheit von mir
(ich hüte mich zu begehen ei-
ne solche Grobheit.)

So gebt ihr ihn dem Jungen.

Hör! Jung/
nimm den Mantel und Degen
vom Herrn.

Wohlan/ last uns die Hände was-
schen.

Ich will dem Herrn folgen.

Nein/ mein Herr / last uns ohne
Ceremonie (Geprång) was-
schen/

ich bitt euch drum.

Ich bins zu frieden/
last uns zugleich waschen/
denn ich sehe/

H

daß

que foi mui cerimonico.

Perdonad me Señor, yo no ha-
go, que mi dever.

No es ora por lo primero,
que yo sepa,
que seais tan cortez.

por que los,
que han conversado en la
corte,
como vos,
lo son ordinariamente.

Perdonadme;
Asentemonos,
por que la comida se resfria.
Tomad lugar, Señor,
poned os alli;
yo os ruego.

Asentad os,
yo me asentare aquí.
Poned os alli sin cerimonia,
por que ese es el lugar
de los conuivados,
no sabeis proverbio? que dize:

El se deve de estar,
adonde el huesped le manta
asentar.

Es

Span. Teutsche Gespr. 167

daß ihr voller Complimenten
(Gepräng) seyd.

Der Herr pardonire (verzeihe)
mir/ ich thue nichts/ als was
mir gebühret.

Es ist nicht das erstemal/
daß ich weiß/
daß ihr so ehrerbietig (höflich)
seyd/
denn diejenigen/

welche zu Hof gewesen/
wie ihr/
sie sich selbiger gemeiniglich be-
dienen.

Verzeihet mir ;
Laßt uns sitzen/
dann die Speise wird kalt.

Der Herr setze sich/
setzet euch hieher ;
ich bitte euch darum.

Setzet euch/
ich will mich hieher setzen.

Setzet euch hier ohne Gepräng/
denn das ist der Ort
vor unsere geladene Gäste/
wisset ihr nicht das Sprichwort?
welches saget :

Der sitzet wohl/
welchen der Wirth setzt.

Es la verdad, Señor,
yo me pondre per obedecer-
os.

Dios les bendiga Señores.
Ya vos tambien, Señor.

Colloquio Octavo.

SEd el bien venido, Señor,
yo os rugo de recibir en
merced, que se nos uiere.

Dios les bendiga Señores.

Vos burlais Señor,
aqui ay mas comida de lo,
que tenemos menester.

Lo que veis es nuestro ordina-
rio.

(Todos los dias somos regala-
tos asi.)

Cierto, que viveis mui bien;
Quanto bagais cada semana?

Por la mesa ocho reales (dos flo-
renos,)

y por el aposento doce rea-
les.

No es mucho,
yo pago casi tanto,

pero

Das ist wahr/ mein Herr/
ich will mich hieher setzen euch zu
gehorsamen.

Gott geseigne es dem Herrn.
Und euch auch/ mein Herr.

Achtes Gespräch.

Seyd willkommen/ mein Herr/
ich bitte euch vorlieb zu neh-
men/ mit der schlechten Bes-
wirthung/ welche uns vorge-
tragen wird.

Gott geseigne es dem Herrn.

Der Herr kan wol verxiren/
es sind mehr Speisen hier/
als von nöthen gewesen wäre.

Ihr sehet/ das ist gemeiniglich un-
ser täglich Tractament.

(Wir pflegen täglich also zu speis-
sen.)

Das ist fürwahr herrlich ;

Wie viel gebt ihr wöchentlich vor
den Fisch ?

Vor den Fisch 2. Gulden/

und 6. Bazen vor das Logis

(Behauffung.)

Das ist nicht viel/

ich bezahle eben so viel/

S 3

aber

pero ay gran diferencia en el
tratamiento.

Como?

yo he entendido toda via,
que soys bien regalado,
porque teneis la mesa,
y aposento por ocho reales.

Yo me contento.

Vos no comeis, Señor.

Veis a buen capon, que es bien
gordo provadlo?

Os lo agradezco,
no tomes tanta pena,
por mi,
yo lo tomaré bien.

Es menester que yo os presente,
pues que no tomais;

Ola muchacho!

echa aqui vino para todos,
Que vino os agrada de beber,
Señor?

Del que fueredes servido,
Señor,

todo me es uno, no reparo en
eso.

Echad del tinto,
por que se dize,

que

aber es ist ein grosser Unterschied
der Tractamenten (Speisen.)

Wie?

ich habe vernommen/
daß ihr wohl gespeiset werdet/
denn vor den Tisch den ihr habt/
und das Logis gebt ihr nur 2.
Gulden.

Ich bin wohl zu frieden.

Ihr esset ja nicht/ mein Herr.

Beliebt ihm von diesem guten fris-
schen Capaun/ etwas zu vers-
suchen?

Ich sage euch Danck/
er sey unbemühet/
was mich anbelangt/
will ich schon vor mir selber neh-
men.

Ich muß den Herrn wol vorlegen/
wenn ihr nicht selber nehmt;

Höre Jung!

schenck überall Wein ein.

Was vor Wein beliebt euch zu
trincken/ mein Herr?

Von welchem euch gefällt/ mein
Herr/

es gilt mir alles gleich/ ich frage
nichts darnach.

So schenck den rothen ein/
denn man sagt/

que es mas sano que el blanco.

A vuestra salud, Señor.
Yo os lo agradezco, Señor.
Yo os aurè raçon;
Que os parece deste vino?
es bueno?

Cierto, el es mui bueno;
Nosotros no lo tenemos tan
bueno en nuestra posada.
Yo os aurè bien provar otro me-
jor,
el extraordinario es mui dife-
rente.

Yo no se,
mas pareceme,
que ne lo prodreis tener me-
jor,
que este.

Presto lo provareis,
mas no comeis entre tanto
nada.

Perdonadme, Señor,
yo como bien,
a Dios gracias.

Yo no me hago rogar, quando
estoy a la mesa.

Por mi parte, Señor,
no soy acostumbrato, de po-
ner algo de lante;

Cada

Span. Teutsche Gespr. 173

daß er des Abends gesunder sey
als der weisse.

Eure Gesundheit/ mein Herr.
Ich bedancke mich/ mein Herr.
Da will ich euch bescheid thun;
Was sagt ihr von diesem Wein?
ist er gut?

Fürwahr/ er ist sehr gut;
Wir haben nicht so gut in un-
serm Quartier (Herberge.)
Ich will euch wohl bessern zu ver-
suchen geben/
der extraordinaire Wein (der
aufferhalb Fisches getruncken
wird) ist viel besser.

Ich weiß nicht/
aber mich bedüncklet/
daß ihr schwerlich bessern haben
werdet/
als dieser ist.

Bald solt ihr ihn versuchen/
aber unterdessen esset ihr nichts.

Verzeihet mir/ Herr/
ich esse wohl/
Gott sey Danck.

Ich lasse mich nicht lange bitten/
wenn ich bey Fische bin.

Was mich anbelangt/ mein Herr/
bin ich nicht gewohnet/ vorzule-
gen;

H. S.

Ein

Cada uno tome lo, que mas le gustare.

Eso es bien dicho,
porque cada uno puede tomar a su apetito.

Señor, provad deste carnero,

— — — desta ternera.

— — — desta liebre.

— — — desta perdiz.

— — — desta begaça.

— — — destes palaminos.

— — — destas colombas.

— — — deste Gallo.

— — — desta Gallina.

— — — deste Capon.

En verdad, Señor,
yo creo que este es un covite.

Señor, como os he dicho,

no es sino nuestro ordinario,

esceto la perdiz y la liebre,

que presentaron a nuestro
huesped avra dos dias.

Mas, vos no comais.

Eso os parece así;

Ora,

Ein jeder nehme wo es ihme
schmeckt.

Das ist wohl gesagt/

denn ein jeder kan nach seinem
Appetit (Belieben) nehmen.

Herr / versuchet von diesem Ham-
mel-Fleisch.

— — — von dem Kalbfleisch:

— — — von diesem Hasen.

— — — von diesem Rebhun.

— — — — — Schnepffen.

— — — von diesen Lerchen.

— — — von diesen Tauben.

— — — von diesem Huhn.

— — — von dieser Henne.

— — — von diesem Capaun:

In Wahrheit/ mein Herr/
ich glaube/ daß es eine Gaster-
sen.

Mein Herr/ wie ich euch gesagt ha-
be/

es ist nichts anders / als unser
tägliches (ordinaires) Tra-
ctament/

ausgenommen die Rebhüner
und Hasen/

die man unsern Wirth verehret
hat/ ohngefehr vor 2. Tagen.

Aber/ ihr esset nicht.

Es bedünckt euch nur so;

Ora, dadme vuestro platillo,

veis ay otro limpio.

No, no, Señor. yo lo darè al mu-
chacho.

Yo imagino, que no se allarà
hombre, mas cerimonioso,
que vos.

Olà Juan,

quita alla ese platillo del
Señor,

y dadle un limpio.

Bevamos, suplico os,

Yo soi contento,

brindadme una vez,

yo os aurè raçon.

Ora sus,

a vuestra salud, Señor.

Yo os lo agradezco de buen co-
raçon.

Hazedme raçon, Señor.

Yo estoy preparado,

mas bevedlo todo,

que esta aun algo en la copa.

Como?

recateis tan sutilmente;

bien veis, lo ay todo fuera.

Es bien echo, Señor,

yo aurè lo mismo.

Te-

Nun/ gebt mir euern zinnern
nern Teller/

seheth/ da habt ihr einen saubern.
Nein/ nein/ mein Herr/ ich will ihn
wohl euren Jungen geben.

Ich halte davor/ daß man keinen
Menschen finden wird / der
mehr ehrerbietig/ als ihr.

Hier Johann/
thut (nehmt) den zinnern Teller
weg von Herrn/

und gebt ihm einen saubern.

Last uns trincken/ ich bitte euch.

Ich bins zu frieden/
bringt mir eins/
ich will euch bescheid thun.

Nun wohlhan/
auf eure Gesundheit/ mein Herr.
Ich bedancke mich ganz freunds-
lich.

Thut mir bescheid/ mein Herr.

Ich bin bereit/
aber trinckets gar aus/
es ist noch etwas im Glas.

Wie?
habt ihr so genaue Achtung dar-
auf;

nun wohlhan/ da ist es ganz aus.

Es ist wohl gethan/ mein Herr/
Desgleichen solt ihr auch von mir
gewärtig seyn.

Tened, Señor,
hazedme raçon.
O, Señor, esta mui llena per cierto,
Perdonadme, Señor,
yo la he tenido tan llena.

Vaciad un poco,
yo os ruogo.
Beved un poco despues,
no avra tanto en ella,

ô avra menos.
Vos dezis bien,
mas yo he bevido harto;

Vos burlais,
por que podeis bien beber.

Come labeis eso?

(Quien os lo ha dicho?)

Quien melo ha dicho?

Es esta la primera vez,
que hemos bevido juntos?

Perdonadme, Señor,

Cierto,

no se me acordava,

Verderamente,

el vino turba la memoria.

Hazed a vuestra Voluntad,
Señor,

yo

Sehet da/ mein Herr/
thut mir bescheid.

Sy/ mein Herr / es ist in Warheit
zu viel eingeschenckt.

Der Herr verzeihe mir/
ich habe es eben so voll ausge-
truncken.

Gieffet ein wenig aus/
ich bitte darum.

Trinckets ein wenig ab/
so wird hernach nicht so viel mehr
darinnen seyn/
oder ja weniger.

Ihr saget wohl/
aber ich habe zuvor zu viel ge-
truncken.

Ihr spottet nur/
denn ihr könnet wohl trincken.

Wie wisset ihr dieses?
(Wer hat es euch gesagt?)

Wer mirs gesagt hat?

Ist es dann das erstemal/
daß wir mit einander trincken?

Der Herr wolle mir verzeihen/
Fürwahr/
ich gedachte nicht mehr daran/
in Warheit/
der Wein beginnt mir schon in
Kopff zu steigen.

Thut was euch beliebt / Herr/

ich

yo no constriño, a ninguno.
Es bien hecho, Señor,
por que no ay ningun gusto,
de beber,
mas de lo que uno puede.
Ola, que se traiga la fruta.

Dadme vuestro platillo, Señor.
No esta fucio, Señor.
Todo es uno.
Veis aqui otro.
Vos tomais demasiada pena,
Señor.
Señor, comed de lo que gustare-
des,
porque la fruta no se presen-
ta.

Yo lo se bien, Señor,
yo tomaré bien.
Vei ay buenas uvas.
- - - buenos duraznos.
- - - buenas nueces.
En verdad, que son buenas.
Largamente hemos estado a la
mesa, Señor,
es tarde.
Perdonadme, Señor,
no son aun las ocho horas.
Yo creo, que son bien las nue-
ve.

Perdonadme, Señor,
quan-

ich forcire (zwingen) niemands.

Das ist wohl gethan/ Herr/

denn es ist keine Lust/

zu trincken/

als man vertragen kan.

Nun/ daß man den Nach = Tisch
bringe.

Gebt euren Teller her/ Herr.

Er ist nicht unrein/ mein Herr.

Es ist alles eins.

Sehet da einen andern.

Ihr bemühet euch sehr/ mein Herr/
grossen Danck.

Mein Herr/ esset wo euch geliebet/

denn das Obst läßt sich nicht vor-
legen.

Ich weiß es gar wohl/ mein Herr/
ich will wohl nehmen.

Es sind gute Trauben.

= = = = Pfirsing.

= = = = Nüsse.

In Wahrheit/ sie sind gut.

Wir sind ziemlich lang zu Tisch ges-
essen/ mein Herr/

es ist ziemlich spaht.

Verzeihet mir/ Herr/

es ist noch nicht 8. Uhr.

Ich glaube/ daß es bey nahe 9.
Uhr ist.

Der Herr verzeihe mir/

wie

quanto pensais Señor,
que hemos estado a la mesa?
Mas ha de dos horas y media.
Vos os engañais,
no ha aun hora y media.

Yo creo, Señor,
mas os tiempo, que me vaya,
de otra manera se cerrara nu-
estra casa.

No la podeis mandar abrir?

Si, mas nuestro huesped se eno-
ja,
viniendo alguno despues de
las nueve?

No teneis llave de casa?

No, el no la quiere dar à ningun-
no.

Yo no podria estar con tal hue-
sped tres dias.

Porque, Señor?
el tiene raçon,
por que si avia de dar llave
acada uno, seria menester
muchas.

Y si eso fuese,
que le importaria?

El

wie lange meynet der Herr/
daß wir zu Tische sitzen?

Es ist wohl drittehalb Stündlein.

Ihr betrüget euch/

es ist noch nicht anderthalb
Stund.

Ich glaubs/ mein Herr/

aber es ist Zeit/ daß ich gehe/
sonst werde ich verschlossen.

(sonst bleibet unser Hauß ver-
schlossen)

Könnet ihr euch nicht aufmachen
lassen?

Ja/ aber unser Wirth ist nicht wol
zu frieden/

wenn einer nach 9. Uhr kommt.

Habt ihr nicht einen Hauß-Schlüs-
sel?

Nein/ er will niemand denselben
geben.

Ich könnte fürwahr nicht 3. Tage
bey einem solchen Wirth blei-
ben.

Warum/ Herr?

es geschicht nicht ohne Ursach/
denn wenn er einem jeden einen
geben solte / so müste er viel
Schlüssel haben.

Und wenn schon das wäre /

was wäre ihm daran gelegen?

Er

El teme,
que alguno dexase la puerta
abierta,
o que le veniese otro incon-
veniente dello.

En verdad,
haziendolo por esa conside-
racion,
haze prudentemente.

Podeis vos entrar, Señor, en
vuestra posado, quando
quereis?

Si, Señor,
por que tengo la llave.
Esa es una gran comodidad.
Es buena par a mi,
por que no duermo de buena
gana fuera de mi posada.

Yo os doy las buenas noches,
Señor,
y os agradezco de vuestro
buen tratamiento.

Teneis tan gran priesa, Señor?
Es tiempo, Señor, de retirarme.

Eso es bien dicho,
buenas noches, Señor, hasta
mañana.

Esperad, Señor,
yo os acompañaré.

Por

Er fürchtet/
daß einer die Thür auflassen
möchte/
oder daß vielleicht Ungelegenheit
daraus entstehen möchte.

In Wahrheit/
wenn ers aus diesem Bedencken
thut/
thut er sehr weißlich.

Könt ihr/ mein Herr/ in eure Her-
berge kommen / wenn ihr
wolt ?

Ja/ mein Herr/
denn ich habe einen Schlüssel.
Es ist eine grosse Bequemlichkeit.
Es ist gut vor mich/
denn ich schlaffe nicht gerne auß-
serhalb meiner Herberge.

Ich wünsche dem Herrn einen gu-
ten Abend/
und bedancke mich vor das gute
Tractament.

Habt ihr so grosse Eil/ mein Herr ?
Es ist Zeit genug/ mein Herr/ daß
ich mich zu Hauß begeben.

Das ist wohl gesagt/
guten Abend/ mein Herr/
bis auf morgen.

Wartet/ mein Herr/
ich will euch begleiten.

Por mi fé, Señor,
yo no permitirè eso,
Si aureis cierto,
por que no quiero que vais
solo.

Perdonadme, Señor,
yo queria antes que darme
aqui toda la noche.

Por que?
Mi muchacho irà con vos con
una hacha.

Ne es menester, Señor,
por que haze Luna.

Aunque haga Luna, Señor,

la Luz de la hacha no puede
hazer daño en la noche.

Eso es verdad,
mas yo nola tengo menester
por a hora.

Señor, permitidme,
os suplico,
que mi muchacho vaya con
vos hasta vuestra posada.

Bien. Señor,
pues que asi gustais,
yo vos obedecerè.

Cierto, Señor,

que

Ben meiner Treu/ Herr/

ich werde es nicht zulassen.

Ihr werdet es ja fürwahr zulassen/

denn ich lasse euch nicht alleine
von hinnen gehen.

Verzeihet mir/ Herr/

ich würde ehe da bleiben die ganz
ke Nacht.

Warum?

Mein Jung soll mit euch gehen/
und vorleuchten mit der Fas
ckel.

Es ist nicht von nöthen/ mein Herr/

dann es ist hell/ der Mond schei
net.

Ob schon der Mond scheint/ mein
Herr/

mag ein Liecht nicht schaden bey
Nacht.

Es ist wahr/

aber ich habe es jekund nicht von
nöthen.

Herr/ lasset mich zu/

ich bitte euch/

daß mein Junge mit euch gehe
bis in euer Logis (Herberge.)

Wohl/ mein Herr/

weils euch also beliebt/

so will ich euch gehorsam seyn.

Fürwahr/ mein Herr/

ihr

que me hareis gusto.

Si vuestra posada esta cerrata,

yo no pudiendo entrar,

bolved,

y dormireis conmigo.

Nuestra posada no estará cerrata aun,

yo os agradezco mucho vuestro ofrecimiento;

Mas vos havreis menester

vuestro muchacho,

para acostar os.

Perdonadme,

yo no me acuesto tan presto,

yo aguardaré bien hasta que vuelva,

el no tardará tanto.

Yo os doy otra vez las buenas noches, Señor,

Buenas noches, Señor,

yo os vendré a buscar por la mañana.

Sin falta.

Dios os de las buenas noches.

Y a vos tambien,

Collo-

ih^r werdet mir einen angeneh^m
men Dienst thun.

Wenn euer Logis (Herberge) ver^s
schlossen ist/

und ihr nicht könn^et einkommen/

kommet wieder/

und schlaffet bey mir.

Unser Logis wird noch nicht ges^s
schlossen seyn/

ich bedancke mich gegen euch vor

euerⁿ guten Willen;

Aber ihr werdet bedürfftig seyn/

eures Jungens/

euch zu Bett zu bringen.

Verzeihet mir/

ich lege mich nicht so bald zu Bet^t
te/

ich will wohl warten bis er wie^d
er kömmt/

er wird so lang nicht ausbleiben.

Ich wünsche euch nochmals eine
gute Nacht/ mein Herr/

Gute Nacht/ mein Herr.

ich will euch morgen zu Hauß
antreffen.

Ohne Zweifel.

Gott gebe euch eine selige Nacht.

Und euch des gleichen.

Colloquio Novéno.

A Donde, Señor?
A nuestra posada.
No es necesario;
Mañana nos veremos,

con la ayuda de Dios.
Si, sí, Señor,
Venid, yo os suplico,
nosotros nos entretendremos
despues de cenar.

Pues que así gustais,
soy contento,
vamos pues.
Hagais me en caminar un buen
Sastre?

por que me quiero vestir al
uso de Francia.

Quando fueredes servido,
yo sè un Sastre,
que no da ventaxa a ninguno
desta villa.

Adonde vive?
Cierto; no os sè nombrar la
calle, donde vive,

pero bien sè su casa.
Trabaxa por vos?

Si

Neundtes Gespräch.

Wohin/ mein Herr?
In unsere Herberge.

Es ist nicht von nöthen;
Morgen werden wir einander
sehen/
geliebts Gott.

Ja/ ja/ mein Herr;
Kommt/ ich bitte euch/
wir wollen die Zeit nach verrich-
teter Mahlzeit passiren (ver-
treiben.)

Weil es euch also beliebt/
bin ichs zu frieden/
last uns gehen.

Wolt ihr mir nicht einen guten
Schneider weisen?
Denn ich will mich auf Frantzösisch
kleiden.

Wenn es euch beliebt/
ich weiß einen Schneider/
der am besten arbeitet in dieser
Stadt.

Wo wohnt er?
Fürwahr/ ich kan euch nicht nennen
die Strasse (Gasse) wo er
sich aufhält/
aber ich weiß sein Haus.

Arbeitet er euch auch?

J 2

Ja/

Si, el me hà hecho este vestido,
mas yo tengo uno, que es aun
mejor hecho que este.

Quanto dais por la hechura de
un vestido?

Segun la hechura que tiene,
Yo te pido un vestido con un ja-
lon sin picadura.

Como este, que tengo vestido,
no asi?

Si, como eso que vos teneis?

Yo hè pagado por el cierto diez
Escudos.

Es demasiado;

En nuestra tierra no se da tan-
to,

Yo lo confieso;

mas tam poco no hallareis
Sastres,

que os puedan vestir tan per-
fetamente al uso,
como en este pais.

Por que no?

yo hè conocido ciertamen-
te Sastres en nuestro pais,
que trabaxavan tambien, co-
mo el mejor Sastre de Fran-
cia.

No dudo eso,

puede ler mas;

han

Ja/ er hat mir diß Kleid gemacht/
aber ich habe noch eines/ welches
noch besser ist als dieses.

Was gebt ihr vor ein Kleid zu ma-
chen?

Nachdem es gemacht ist.

Ich meyne nur ein Kleid mit Balo-
nen / ohne gestückt (ausges-
nehet.)

Wie dieses ist/ wie mein Kleid/
nicht also?

Ja/ eben wie das.

Ich habe ihme fürwahr 2. Kronen
geben müssen.

Es ist viel;

Ben uns giebt man nicht so viel.

Ich bekenne es;

Aber doch werdet ihr nit Schnei-
der finden/

welche euch so nett nach der Mo-
de kleiden können/

als hier zu Lande.

Warum nicht?

ich habe fürwahr Schneider in
unserm Land gekennet/

die eben so wohl gearbeitet ha-
ben/ als je ein Französischer
Schneider.

Daran zweiffel nicht/

das kan wohl seyn;

I 3

doch

han estado in Francia,

ò aprendido de algun Sastre
Frances.

Vamos.

Colloquio Decéno.

Que exercicio teneis en esta
villa, Señor?

Todas las suertes,
que se pueden desear,
como subir a cavallo,
esgrimir,
dançar y
Jugar a la pelóta.

Que Maestros teneis,
que os enseñan en estos exer-
cicios?

Los mejores,
que se pueden hallar y de-
sear.

Son caros?

Quanto reciten cada mes?

Harto,
que cuesta mui caro todo en
esta villa.

Podemos ir haverlos alguna
vez?

Si

doch sind sie in Franckreich ge-
wesen/
oder habens von einem Frankö-
sischen Schneider gelernet.
Fast uns gehen.

Zehendes Gespräch.

Was vor Exercitien (Übungen)
habt ihr hier/ mein Herr?

Allerhand/

so ihr begehren möcht/

als zu reiten/

fechten/

tanzen und

Ballenspielen.

Was habt ihr für Meister/

welche euch diese Exercitien wei-
sen?

Die besten/

die zu finden und anzutreffen
möglich sind.

Sind sie theuer?

Was nehmen sie monatlich?

Genug/

denn es ist alles theuer hier in der
Stadt.

Können wir sie bißweilen sehen?

Si por cierto,
quando fueredes servido.
Ay juegos de pelota en esta vil-
la?

Si cierto, Señor,

Como?

que pensais,
en tal villa, como esta,

no havia de haver juego de
pelota?

Quantos ay en esta villa, Señor?

Dos ay.

Son grandes y buenos?

Harto grandes y buenos cierto.

Son cubiertos?

Si, mui bien.

Como?

haveis estado aqui tantas ve-
ces,

y no haveis estado nunca en
uno?

No, yo os asigura;

ni jamas oido,

hablar dello.

Yo me espanto toda via,

pues que sois gran jugador de
palota?

Cred me,

que, si lo uviera sabido,

no

Ja freylich/

wenn es euch beliebt.

Sind Ball = Häuser in dieser
Stadt?

Ja freylich/ mein Herr.

Wie?

meynet ihr/

daß in einer solchen Stadt/ wie
diese ist/

keine Ballen = Häuser seyn sol-
len?

Wie viel hats in der Stadt/ mein
Herr?

Zwey (es hat zwey.)

Sind sie groß und fein?

Groß genug und fein fürwahr.

Sind sie gedeckt?

Ja/ zum besten.

Wie?

seyd ihr so oft hier gewesen/

und seyd noch in keines kommen?

Nein/ in Wahrheit;

habe auch niemals gehört/
davon reden.

Ich verwundere mich sehr/

weiln ihr ein so grosser Ballen =
Spieler seyd.

Glaubet mir/

daß/ wenn ich es gewußt/

I s.

so

no uviera quedado,
sin haver jugado una partida.

Credo bien,
por que sé vuestra costumbre.

Son caras las pelotas ?

Si, de de verdad,
harto lo son.

Que valen ?

ò como se vende la docena ?

De quales ?

de las nuevas ò viejas ?

Las nuevas.

Vendense (valen) seis baças,

Eso es bien caro ;

Mas, por donde hemos de ir
pues alla ?

Por esta pequeña calle,

que esta delante de nosotros.

Es lexos de aqui ?

No mui lexos.

Ay gente de ordinario, que jue-
ga en el ?

Alguna vez,

pero no de ordinario.

Ay buenos jugadores ?

Si, algunos ay,

que juegan harto bien.

Cier-

Span. Teutsche Gespr. 199

so hätte ich nicht umhin gekönt/
ich hätte dann einen Ballen
bandirt (verspielt.)

Ich glaube es wohl/
denn ich weiß eure Gewonheit;

Sind die Ballen theuer?

Ja/ fürwahr/
sie sind recht theuer.

Was gelten sie?
oder wie theuer verkaufft man
das Duzend (zwölff?)

Von welchen?
von neuen oder alten?

Neue.

Man verkaufft sie (sie gelten) 6.
Bazen.

Das ist sehr theuer;
Aber/wo muß man durchgehen?

Durch diese kleine Gassen/
welche da vor uns ist.

Ist es weit von hinnen?

Nicht sehr weit.

Hat es viel Volcks ordinar (ste-
tig) da/ das da spielet.

Bisweilen/
aber nicht allezeit.

Sind gute Spieler darinnen?

Ja es sind etliche/
welche sehr wohl spielen.

Cierto, que estos juegos de pelota son harto lexos;

Estaremos presto allà?

Nosotros estamos ya cerca;

Notemos mas que pasar una calle.

No estan allà?

Si, Señor.

Entre mos.

Que?

No està aqui nadie.

No es aun medio dia.

Cada uno està aun comiendo.

Jugaremos, Señor, peloteando?

Soy contento,

hasta que venga alguno.

Pedid Pelotas,

pues que soys conocido aqui.

Ola o!

no ay alguno en casa?

Que soys servidos, Señores?

Traednos media docena de pelotas,

y raquetas (palas.)

Tend, Señores,

veis las ay y buenas.

No queremos pelotas nuevas,

dadnos de las viejas.

Veis,

Fürwahr/ diese Ball-Häuffer sind
sehr weit (ferne;)

Werden wir bald da seyn?

Wir sind nahe dabey;

Wir haben nicht mehr zu gehen
als eine Gasse.

Sind sie noch nicht da?

Ja/ mein Herr.

Last uns hinein gehen.

Was?

Es ist niemands hier.

Es ist noch nicht Mittag.

Jederman ist noch bey Tische.

Mein Herr / wollen wir um Bal-
len spielen?

Ich bins zu frieden/

so lange bis jemand kommt.

Fordert Ballen/

weil ihr hier beandt seyd.

Holla!

ist niemands daheim?

Was beliebt denen Herren?

Bringet uns ein halb Duzend Bal-
len/

und Raqueten.

Nehmt/ meine Herren/

sehets es sind sehr gute.

Wir begehren keine neue Ballen/

gebet uns Bandier- (alte) Bal-
len.

Veis, aqui pelotas viejas.

Que raquetas nos das aqui?

Son raquetas viejas, Señor.

E! dadnos de las mejores,
No ay otras que estas para pelo-
tear.

Es posible,
que no ay mejores raquetas,
que estas?
Bien las ay, Señor,

mas no se dan, sino con las pe-
lotas nuevas.

Dadnos pues pelotas nuevas,
y raquetas nuevas,
porque queremos jugar par-
tida.

Es verdad;
Nosotros esperamos sola-
mente a dos personas,
que vendran presto.
Yo las voy a buscar, Señores.

Cierto, que no ay gusto de jugar
con estas pelotas,

por que no valen mas pelotas
que las raquetas,

El

Sehet/ da habt ihr Bandier-Ballen.

Was gebt ihr uns vor Raqueten her?

Es sind Bandier- (alte) Raqueten/ mein Herr.

He! gebt uns von den besten.

Man hat keine andern als diese zu bandieren (mit alten Ballen zu spielen.)

Ist es wohl möglich/
daß man keine bessere Raqueten hat/ als diese hier?

Ja man hat wohl welche / mein Herr/

aber man giebt sie nicht als nur zu den neuen.

Gebt uns neue Ballen/
und auch neue Raqueten/
denn wir wollen Parthey spielen.

Es ist wahr;
wir erwarten nur noch 2. Personen/
die bald kommen werden.

Ich will sie euch hohlen/meine Herren.

Fürwahr / es ist keine sonderbahre Lust zu spielen mit diesen Ballen/
denn die Ballen und Raqueten ist

eines so schlimm als das andere.
Er

El traera tambien pelotas nuevas,

por que yo ſe lo he dicho.

Veis aqui buenas raquetas y buenas pelotas.

Hora Señor, a que parte quereis estar?

Todo me es uno;
yo quedaré ay.

Hora ſus,

ſoys ſervido de jugar?

Quando gustaredes,
yo eſtoy aparejado.

Entengamenos entretanto.

Soy contento.

Vos ſoy vencida, Señor.

Es verdad, yo lo confieſo.

Aun otra vez;

(Os vencera de nuevo.)

Soys tan malo, como dezis?

Defended os ſolamente,
vos lo vereis.

Yo lo haré;

Veremos,

ſi hazeis de lo que os gloriais.

Guardad vuestro agujero.

No

Er wird euch neue Ballen bringen/

denn ich habe es ihm gesagt.

Sehet da gute Raquet und gute
Ballen.

Wohlan Herr/ auf welcher Seite
wollet ihr stehen?

Es gilt mir alles gleich;
ich will hier bleiben.

Wohlan/
beliebt euch zu spielen?

Wann es euch beliebt/
ich bin bereit.

Last uns ein wenig kurzweilen.

Ich bin es zu frieden.

Ihr habt verspielt/ mein Herr.

(Ihr seyd überwunden.)

Es ist wahr/ ich bekenne es.

Zu diesem Spiel will ich euch noch
einmal geben.

(Ich will euch von neuen überwin-
den.)

Seyd ihr so böß/ als ihr saget?

(ists euer Ernst?)

Sehet euch nur allein vor/
ihr solt es sehen.

Das will ich auch thun;

Wir wollen es sehen/

ob ihr auch thut was ihr saget

(euch rühmet.)

Habt acht auf euer Loeh.

Be

No tengais cuidado de mi agujero,
 mas mirad,
 que paseis por encima de la cuerda,
 os ruego.

Yo confieso, que hê perdido a hora.

Vuestra raqueta està quebrada;
 las pelotas pasan por ella.

Vos os burlais;

Ella es cierto quebrada.

Queremos acabar con eso.

Si, yo deseo de remitir la partida hasta mañana.

Nosotros no devemos nada,
 Señor Maestro.

No.

A Dios, Señor.

A Dios, Señores, vuestro Servidor.

Colloquio Onzêno.

HOla!

no ay alguno alla?

Que quereis, Señores?

No vive aqui un Hidalgo alemán?

Si, Señor,

que le quereis?

No

Bekümmert euch nicht um mein
Loch/

aber sehet zu/

daß ihr über die Chorda spielet/

ich bitte euch.

Ich bekenne es / daß ich jeko verspielt.

Euer Raquet ist zerbrochen;
die Ballen fallen durch.

Ihr verirt;

Es ist fürwahr zerbrochen.

Last uns nun aufhören.

Ja/ wir wollen unser Spiel bis auf
morgen aufschieben.

Herr Ballmeister / wir sind nichts
schuldig.

Nein.

Behüt euch Gott/ mein Herr.

Behüt euch Gott/ ihr Herren/ ich
bin euer Diener.

Filfftes Gespräch.

Holla!

Ist niemands daheim?

Wen sucht ihr / meine Herren?

Wohnt nicht ein Teutscher Edel-
mann hier?

Ja/ Herr/

was wolt ihr bey ihn?

Röns

No le podemos hablar?
està en casa?

Yo no se, Señor;
voy a ver si està en su aposen-
to.

Id, yo os ruego;
y si està, dezidle,
que estan aqui abaxo unos a-
migos suyos,
que le quieren hablar.

Quien le dirè, que foys Seño-
res?

Dezidle solamente, que es gen-
te de su pais,
que le desean ver,

Cierto, Señores, que es linda
cosa?

el moço queria saber quien
foys.

Es esta la costumbre desta tier-
ra?

que los criados de casa pre-
guntan, quien sea,
buscando uno a otro.

No, Señor,
sino es en la corte de grandes
Señores.

Asi estambien la costumbre en
nuestro pais.

O!

Können wir nicht mit ihm sprechen?

Ist er zu Hauß?

Ich weiß es nicht/ Herr;

ich will sehen ob er in seinem Zim-
mer ist.

Geht/ ich bitte euch;

wenn er daheim ist/ sagt ihm/

daß etliche seiner guten Freunde
hierunten/

welche gerne mit ihme reden wol-
len.

Welche soll ich sagen/ daß die Her-
ren seyn?

Saget ihm nur/ daß es seine Lan-
desleute seyn/

die ihn begehrt zu sehen (zu
sprechen.)

Gewiß/ ihr Herren/ das ist eine ar-
tige Sache;

der Kerl will wissen/ wer ihr seyd.

Ist das der Gebrauch hier zu Lan-
de?

daß die Haußknechte fragen/
wer einer sey/

wenn man einen sprechen will.

Nein/ mein Herr/

es sey dann an Höfen bey gros-
sen Herren.

Also ist auch der Brauch in unserm
Land.

Ha!

O! ô! Señor;
 quien pensara,
 que estuvie sedes aqui?
 sed bien venido,
 y vuestra compañía.

Yo os agradezco, Señor, de to-
 do mi caraçon.

Como haveis podido hallar mi
 casa?

Veis aqui el mesonero,
 adonde estamos aloxados,

que hà tomado el trabaxo,
 de nos traer arca.

Perdonadme, Señor, que no es
 trabaxo;
 es la menor casa,
 que yo deseo hazer por vos-
 otros,
 y por todos los hombres hon-
 rados.

A hora, Señores;
 subamos ami aposento,
 si fueredes servidos,

(honra.
 yo os suplico, hazedme esa
 No es necesario par a hora,
 Señor.

Yo os ruego solamente de subir
 para ver mi aposento.

Yo

Ha! ha! mein Herr;
wer hätte sollen meinen/
daß ihr hier wäret?
seyd mir willkommen/
und eure (mit eurer) Gesells-
schafft.

Ich bedanke mich/ mein Herr/ von
gankem Herzen.

Wie habt ihr mein Logis (Her-
berge) finden können?

Sehet da unser Wirth/
bey welchen wir zur Herberge
seyn (logiren/)
der hat sich so viel bemühet/
uns hieher zu führen.

Verzeihet mir/ mein Herr/ das ist
keine Mühe;
das ist eine geringe Sache/
welche ich vor euch thun wolte/

und für alle rechtschaffene Leute.

Wohl/ meine Herren;
last uns auf mein Zimmer gehen/
wenn ihr euch die Mühe geben
wollt/

ich bitte euch/ gebt mir die Ehre.
Es ist jeko nicht nöthig/ mein Herr.

Ich bitte euch nur herauf zu kom-
men/ mein Zimmer zu besehen.
Das

Yo lo conzedo ;

mas yo dudo tambien,
que nos hareis beber.

Es necesario de beber una copa
de vino à vuestra buena ve-
nida.

subid tambien, Señores,
yo os ruego.

Despues de vos, Señor ;
nosotros seguiremos.

Señores, por que no estuvisteis
jamas aqui,

irè delante,

para os mostrar el camino,
siguidme, os suplico.

Señores, pues que haveis halla-
do al Señor, que buscaстеis,

ospido licencia,

No soys servido de subir con
nosotros, Señor?

Yo os suplico de me perdonar
por a hora, Señor.

tengo aun que hazer en una
parte.

Pues bien, Señor,

farà para quando gustaredes,

A Dios.

Collo-

Das will ich zwar thun;
aber ich besorge sehr/
daß wir trincken müssen.

Es gebühret sich ein Glas Wein
auf euren Willkommen (glück-
liche Ankunfft) zu trincken.

Kommt herauf meine Herren/
ich bitte euch.

Der Herr gehe voran;
wir wollen dem Herrn folgen.

Meine Herren/ dieweil ihr nie seyd
hieroben gewesen/

so will ich vorgehen/
euch den Weg zu zeigen//
folget mir/ ich bitte euch.

Meine Herren/ weil ihr den Herrn
gefunden habt/ den ihr gesu-
chet/

so bitt ich um Erlaubnuß (will
ich Abschied nehmen.)

Beliebt es dem Herrn nicht mit
uns herauf zu kommen?

Ich bitte euch/ ihr wollet mich vor
dismahls entschuldigt halten/
mein Herr/

ich habe noch eine Sache (eine
Affaire) auszurichten.

Wohlan/ mein Herr/

auf ein andermal/ wenn ihr wol-
let/

Gott befohlen.

R

Zwölff

Colloquio Docéno.

Que hemos de hazer, Señores?

Todo lo que fuere des servido,
que quemos hazer?

Queremos pasar una hora el
tiempo?

Con que pues pasaremos el
tiempo?

Juguemos a los naipes.

Que juego jugaremos, Señores?

Al que vos fueredes servido,
a my me es todo uno.

Juguemos a los cientos;
que es lindo y gustoso juego.

Yo no lo entiendo bien;

Juguemos al triunfo, si os a-
grada.

Yo soy contento.

Lo que cuestan los naipes?

Dando cada uno un maravedos,
sera harto.

Harto sera cierto.

Porque no jugamos por la ga-
nancia, sino para pasar el
tiempo.

Es verdad,

pude-

Zwölfftes Gespräch.

Was wollen wir jekund anfangen/ ihr Herren?

Alles was dem Herrn beliebt/
das wollen wir thun.

Wollen wir eine Stunde lang
kurzweilen (die Zeit passiren?)

Wormit wollen wir die Zeit vertreiben?

Wir wollen mit der Karten spielen.
Was für ein Spiel wollen wir spielen/ ihr Herren?

Was vor eines euch beliebt/
mir gilt es alles gleich.

Lass uns hundert und eins spielen;
es ist ein hüpsch und lustig Spiel.

Ich verstehe (kan) es nicht wohl;
Lasset uns Trumpff spielen/wenn
es euch gefällt.

Ich bins zu frieden.

Was soll die Karte gelten?

Wann ein jeglicher einen Pfennig
leget/ so ist es genug.

Ja/ es ist fürwahr genug.

Denn wir spielen nicht Gewinsts
wegen/ sondern nur die Zeit
zu vertreiben.

Es ist wahr/

pudese perder harto sin eso;
por que alguna vez se pierde
bien cinco ò seis naipes en
un juego.

Comencemos.

Veis aqui, Señores,
veamos, alçad para ver,
quien a de dar naipes.

Ea, Señores,
tocame ami de dar;
Quantos naipes he dadar a
cada uno?

Dad seis, que sera harto.

Harta sera,
y bien.

Que es el triunfo?

Bolved.

Veis;

Aqui son Copas.

- - - Espadas.

- - - Oros.

- - - Bastos.

Jugad pues, Señor.
vos soys el primero.

Ora pues,
veis aqui para començar.

Veis aqui, bien malo;

Y no tengo de sa color.

Porque no jugais triunfo?

Vos

man kan doch genug verlehren;
denn man verspielet unterweilen
5 oder 6. Karten in einem
Spiel.

Last uns anfangen.

Sehet da/ ihr Herren/
lasset sehen/ hebet ab/
welcher geben soll.

Ihr Herren;
es gebühret mir zu geben;
Wie viel Karten soll ich einem
jeden geben?

Gebet 6. es ist genug.
Das wird gut seyn/
und wohl.

Was ist der Trumpff?
Wendet die Karte um.

Sehet;
Es ist Herz. (Roth)
" " Schellen.
" " Eicheln. (Eckern)
" " Grün. (Laub)

Spielet dann/ Herr/
ihr seyd der erste.

Nun wohlhan/
sehete da zum Anfang.

Siehe da/ es ist übel mit mir bes
wand.

Ich habe nicht Farbe (ich kan
nicht bekennen.)

Warum spielt ihr nicht Trumpff?

Vos dezis bien ;

Pero el que no lo tiene ?

Todo es uno.

Asi tomarè yo en esta mano
todo para mi.

Señores, yo creo, que vosotros
monstrais los naipes el uno
al otro.

Perdonadme ;

no veis bien.

Yo tendrè a hora mejor cuida-
do.

Si vos teneis mala sospecha, tro-
caremos de lugar.

No ! no ! no es necesario ;

lo que hè dicho, no es que
por reir.

Bien ;

Jugemos pues apaciblemen-
te,

ni falsedad.

Dad, Señor.

E de dar yo ?

Si, Señor,

vos haveis de dar ;

porque el Señor N. hà dado.

Depaschad ; yo os ruego,

que se haze tarde ;

es necesario de ir a costar.

Veis

Ihr saget wohl;

Aber der keinen hat?

Es gilt gleich.

So will ich dann die Läuse nehmen.

Ihr Herren/ ich glaube/ ihr wisset einander die Karten.

Verzeihet mir;

ihr sehet nicht recht.

Ich will fürwahr ganz fleißig Achtung haben.

Wenn ihr Argwohn habet/ so wollen wir die Sitze verändern.

Nein! nein! es ist nicht von nöthen;

was ich geredt habe/ habe ich nur zum Scherz geredt.

Wohl;

Last uns dann friedlich spielen/

ohne Falschheit.

Mein Herr/ gebt die Karte her.

Soll ich geben?

Ja/ Herr/

ihr müßt geben;

denn der Herr N. hat geben.

Eilet; ich bitte euch drum/

es gehet gar langsam;

man muß zu Bette gehen.

Veis ay para vos Señor N.

Ciertamente teneis buen juego.

Como lo veis?

Conoceis lo naipes?

No; mas paraceme que son los mejores.

Por que?

Por que burlais.

Cierto, que os engañais bien,
yo no meterè en la baraxa,
si gustais.

No, no;

yo me opongo;

a hora que tengo buen juego,
quereis meter os en la barexa,

Adelante,

juguemos.

Como, Señores?

estais aun alla?

Porque, Cochero?

que hora es?

Cierto, Señor, que es cerca de
media noche.

Es posible, que es tan tarde?
yo no puedo creer.

Dexemos pues el juego, Señores,

y vamos à reposar un poco.

Yo

Sehet da mein Herr N. das ist für
euch.

Gewißlich ihr habt ein gutes Spiel.

Wie sehet ihrs?

Kennet ihr die Karten?

Nein; aber mich deucht / daß sie
nicht böß seyn.

Warum?

Weil ihr lachet.

Fürwahr / ihr betrüget euch sehr
ich will aufstossen (aufweisen /)
wenn es euch beliebt.

Nein / nein;

ich gestatte es nicht;

jetzund da ich ein gut Spiel habe /
wollet ihr aufstossen.

Nun / nun /

last uns spielen.

Wie nun / ihr Herren?

send ihr noch da?

Warum Gutcher?

welche Uhr ist es?

Warlich / Herr / es ist bald Mitter-
nacht.

Ist es möglich / daß es so spah? /

ich kan es nicht glauben.

Last uns dann aufhören / meine
Herren /

und gehen ein wenig zu ruhen.

Yo soy contento ;
 por que tengo sueño.
 Buenas tardes,
 y buenas noches, Señores,
 Esperad Señor ;
 iremos todos juntos.

COLLOQUIO
 Treceno.

DE donde venis, Señor ?
 Adonde haveis estado
 tanto tiempo ?
 Yo he estado con un mi amigo ;
 con el qual tenia que hazer
 algo.
 Cierto, que ha mas de una hora,
 que os hemos deseado aqui
 en nuestra compañía.
 De verdad, Señor ; que me pe-
 sa,
 si yo lo huviera sabido,
 no huviese quedado tanto
 tiempo fuera ;
 si lo huvierades dicho ami
 muchacho,

el

Ich bin es zu frieden;
dann ich bin schläffrig.
Glückseligen Abend/
und eine gute Nacht/ihr Herren.
Verziehet Herr;
wir gehen zugleich mit einander.

Drenzehendes Ge- spräch.

Wo kommt ihr her/mein Herr?
Wo sehd ihr so lang gewes-
sen?

Ich bin bey einem meiner guten
Freunde gewesen;
bey dem ich etwas zu verrichten
hatte.

Fürwahr / es ist mehr als eine
Stunde/
daß wir euch bey uns zu seyn ge-
wünscht.

Fürwahr / mein Herr; es ist mir
leid/
wenn ichs gewust hätte/
ich wäre so lange nicht aussen ge-
blieben;
hättet ihr es meinem Jungen ge-
sagt/

el huviera bien venido abuscarme,

por que savia bien , adonde esta va.

O, todo es uno ;
vos haveis venido aun harto à tiempo.

Y veis aqui algunos Señores son de mi pais,
que desean bien de aloxar aqui en casa,
si os fuere proposito.

Si cierto, Señor ;
yo tengo aun tres aposentos vacios.

Los mismo les hè dicho yo.

Eso es bueno ;
no tenemos necesidad de tantos.

Sois servido que los veamos ?

Si, Señor,
si fueredes servido,
seguidme,
yo os lo dexaré ver.

Si, Señor ; suplico os de nos llevar a verlos.

Beved antes una copa de vino,
Señor huesped.

Cierto, no tengo sed, Señor ;

yo

Span. Teutsche Gespr. 225
er hätte mich wohl gehohlet/

denn er wuste wohl / wo ich was
re.

Daran ist nichts gelegen;
ihr send noch Zeit genug kom-
men.

Da sind etliche meiner Herren
Landsleute/

die wolten gerne hier im Hause
wohnen/

wo es euch gelegen wäre.

Ja freylich/ mein Herr;
ich habe 3. leere Zimmer.

Ich habe es ihnen schon gesagt.

Das ist gut;
wir bedürffen nicht so viel.

Geliebt es euch / daß wir sie see-
hen?

Ja/ mein Herr/
wo es euch gefällt/
so folgt mir/
ich will sie euch sehen lassen.

Ja/ Herr/ ich bitte euch/ führet uns
daß wir sie sehen.

Trincket zuvor eins/ Herr Wirth.

Fürwahr / ich habe keinen Durst/
mein Herr;

yo os agrandezco de buen
coraçon.

Suplico os , que no me lo reu
feis:

bien bevereis esa pequeña co
pa.

Por os obedecer, Señor,
yo beberè a ese, Señor.

Yo os beso las manos, Señor,

Ola, Señor, beved lo todo.

Jo no puedo ciertamente ;

me es imposible,

por que hè tevido con otros
dela parte dedonde vengo.

Dadaca, dadaca, Señor,
jo le harè raçon.

Y bien, Señor.

Queremos ver vuestros apo
sentos ?

Si, Señor ;

yo voy adelante para os en
fennar el camino,

seguidme.

Esto bien ;

pasad ;

nos otros os figuremos,

Veys aqui uno, Señores ;

y alli el otro junto a este.

Noteneis a un otro ?

Si

ich bedancke mich ganz höchlich.

Ich bitte euch / schlaget mirs nicht
ab:

ihr thut wohl das Gläsklein be-
scheid.

Euch zu gehorsamen / Herr /
ich wills dem Herrn da bringen
(zutrinken.)

Ich bedancke mich / Herr.

Ey Herr trinckt es gar aus.

Ich kan es fürwahr nicht;
es ist mir unmöglich /

denn ich habe mit etlichen an-
dern getruncken / an dem Ort /
von dannen ich komme,

Gebts / gebts nur her / Herr.
ich will es ihm Bescheid thun.

Wohl mein Herr.

Wollen wir euer Zimmer beses-
hen?

Ja Herr.

ich will nur voraus gehen euch
den Weeg zuzeigen.

folget mir.

Das ist recht;

gehets voran;

wir wollen euch folgen.

Sehet eine hier / ihr Herrn:
und die andere gleich darneben.

Habt ihr nicht noch andere.

Ja /

Si, Señor ;

si foys servido de subir,

yo os lo mostrarè.

Monstrad nos lo ;

escogeremos despues los que
mejor nos agràdaren.

Vos veis, Señores ;

si los aposentos os agradan,
elcoged,

Nosotros tomaremos los dos de
abaxo,

por estar cerca el uno al otro.

Eso sera por cierto lo mejor ;

no sera necesario de subir tan
alto,

No teneis comodidad de un
apoyento para dos mucha-
chos, que tenemos,

Si, Señor ;

yo tengo aqui dentro toda la
comodidad que se puede
desfear.

Veis ay tambien dos para este
diar en frente de los apo-
yentos,

y uno junto al otro.

Tan-

Ja/ Herr;

wenn es euch beliebt mit herauf
zu kommen/

so will ich sie euch zeigen.

Weiset sie uns;

wir wollen darnach auslesen /
welche am besten uns gefal-
len wird.

Da sehet ihr Herren;

wenn die Zimmer euch angehm
(belieben)

leset aus.

Wir wollen die zwey untersten ha-
ben/

weil eine nahe bey der andern
ist.

Das wird fürwahr das beste
seyn;

so ist nicht vonnöthen / so hoch
zu steigen.

Habt ihr keine Gelegenheit als ein
klein Zimmer für 2. Jungen/
welche wir haben,

Ja/ Herr;

ich habe alle Gelegenheit hierin-
ne/ die man wünschen könnte.

Sehet da auch zwey Studier-
Stüblein nahe bey dem
Zimmer/

eins nahe bey dem andern.

Desto

Tanto mejor ;
pueden se cerrar con llave ?
Si, Señor ; yo os daré las llaves.

Sera buena comodidad ;
Cada uno tendrá la fuya.

Que hemos de pagar cada mes ?

Como, Señor ?
por los aposentos solos ?
Por todo ;
nosotros queremos estar
tambien en pupilaje como
el Señor N.

Señores, yo no quiero mas de
vosotros que del ;
el me paga veinte Florenos ;
el está presente ;
queriendo se lo podeis pre-
guntar,

Así nos hà dicho ;
est à bien ;
nosotros os daremos tambien
tanto.

Quanto quereis por los mucha-
chos ?

Ocho Florenos por cada uno.
Es demasiado ;
dezid nos lo en una palabra,
lo quereis.

Cier-

Desto besser ist es;

kan man sie zu schliessen?

Ja Herr; ich will euch die Schlüs-
seln geben.

Das wird bequem seyn;

ein jedes wird den seinigen
(Schlüssel) haben.

Was sollen wir monatlich daraus
geben?

Wie Herr?

für die Zimmer allein?

Für alles;

wir wollen bey euch speisen (zu
Tisch gehen) wie Herr N.

Ihr Herren ich begehre nicht mehr
von euch als von ihnen.

er giebt mir 20. Gulden.

er ist zugeden;

ihr könnet ihn fragen / wenn es
euch beliebt.

Also hat es uns gesagt;

es ist schon recht;

wir wollen euch so viel auch
geben.

Wie viel wolt ihr für die Jungen
haben?

Acht Gulden für einen.

Das ist zu viel;

saget es uns mit einem Wort/
wie viel ihr haben wolt.

Ge

Cierto, Señor ;
que no es demasiado ;
yo quisiera aveces mejor tener
que hazer con los Señores,

que con los muchachos.

Perdonadme ; no es necesario,
que los regaleis como a
nosotros,

Señor, es necesario de regular
los, como se deve ;
es raçon que coman, y bevan
lo necesario.

Bien es verdad ;

Quanto gustais pues Señor de-
dar ?

No sera harto tres florenos por
cada uno ?

No cierto, Señor ;
no puedo hazer lo ;
yo perderia demasiado ;
yo os lo dirè en una palabra ;

vos me dareis quatre Flore-
nos y medio.

Bien, bien ;
vos tendreis lo que pedis.

Quando seís servidos de venir,
Señores ?

Maña-

Gewiß/ mein Herr;
es ist nicht zu viel;
ich wolte offtermahls lieber zu
thun haben mit dem Herren/

als mit den Zungen.

Verzeihet mir; es ist nicht von nö-
then/ daß ihr sie tractirt wie
uns.

Mein Herr/ es ist von nöthen sie zu
halten wie es sich gebühret;
es ist billich/ daß sie essen und trin-
cken/ so viel nöthig.

Es ist wohl wahr;

Wie viel will mir dann der Herr
geben?

Wäre es nicht genug 3. Gulden
für einen jeglichen?

Nein für wahr/ Herr;
ich kan es nicht thun;
ich hätte zu viel Verlust;
ich will es mit einem Wort sa-
gen;

ihr solt mir 4. fl. und einen hal-
ben (fünfftehalben) geben.

Wohl/ wohl;
ihr solt es haben / was ihr be-
gehrt.

Wenn beliebt es euch zu kommen/
(wenn wolt ihr einziehen) ihr
Herren?

Mora

Mañana a comer;

por que no es necesario de cenar aun esta tarde en nuestra posada;

quor que es menester que contemos, y paguemos.

Hazed a vuestro gusto y placer, Señores;

yo harè entretanto limpiar todo preparado.

Señor, yo os suplico sobre todo que tengamos buenas y limpias camas,

Notengais cuidado, Señor;

yo os darè tan buenas camas como hallareis en esta villa;

y lindas sabanas y blancas.

Ponense muchas veces sabanas blancas en la cama en esta villa?

Yo os las darè cada catorce dias;

como es de costumbre;

y dos Servilletas limpias cada semana.

Eso sera bueno;

por que es lo que deseamos, que estamos limpios.

A Dios, Señor, hasta mañana.

Ea

Morgen zu der Mittags-Mahlzeit.
Denn wir müssen noch zu Abends
speisen in unsern Logis (Herz-
berge;)

Darum/ daß wir abrechnen und
bezahlen müssen.

Thut was euch beliebt/ ihr Her-
ren;

ich will unterdessen lassen rein
machen.

Mein Herr/ ich bitte euch/ daß wir
gute reine Betten haben mös-
gen.

Bekümmert euch nicht/ mein Herr;
ich will euch so gute Betten ge-
ben/ als ihr sie in dieser Stadt
finden sollet;

und hüpsche weiße Bett-Zücher.

Giebt man oft weiße Bett-Zücher
in dieser Stadt?

Ich will sie euch alle 14. Tage ge-
ben;

wie es der Gebrauch ist;
und 2. weiße Serviet (Teller-
Zücher) alle Wochen.

Das wird gut seyn;

denn das ist unser Begehr/ daß
wir sauber und rein gehalten
werden.

Gott behüt euch Herz/ bis morgen.
Nun

Ea pues

finimos
los Dialogos.

Y que vosotros soys
bien enseñado
en la pronunciacion,
que es lo principal,
y mas necesario;

Sigueràn,

Dialogos apazibles,
de algunas cosas,
curiosas

y necesarias de saberse
a los Estudiosos
de la Lengua Española.

A Dios.



Nun wohl an
wir wollen schliessen
die Gespräche.
Und weil ihr seyd
wohl unterrichtet worden
in der Aussprechung/
welches das fürnehmste/
und nothwendigste;
So werden künfftig folgen
lustige Gespräche
von lauter Dingen /
so curieus
und nothwendig zu wissen/
Denen Liebhabern
Der Spanischen Sprache.
Gott befohlen.



~~A 78691~~

AB:

118691

ULB Halle

3

002 393 506







Deutsch-Spanischer
Richtiger
Und
Regul-mässiger
Sprach-Weiger/
vorstellend

Wie man nicht nur diese Helden-Sprache
recht aussprechen und decliniren / sondern auch bey
denen vorfallenden Begebenheiten / als auf der Reis / Wirths-
Häusern / Assembléen, und Zusammenkünfften / Ball- oder andern
Spielen u. d. gl. in Gesprächen sich verhalten / anbey Frag und
Antwort geben soll;

Allen denenjenigen / so zu Erlernung der Spani-
schen Sprache nicht viel Zeit übrig haben / doch Amts
und Berrichtungs oder Wohlstands wegen etwas wissen
müssen / höchst-nützlich /

In diesem bequemen Format mit vielen 1000. Wörtern/
Redens-Arten und Gesprächen heraus gegeben

von
A. F. K.

Nürnberg / verlegt Johann Leonhard Duggel.
Anno 1712.